Episode de la Vie d'un Artiste.

GRANDE SYMPHONIE FANTASTIQUE

par

Hector Berlioz

Oeuvre 4ème.

Partition de Piano

PAR

FRANÇOIS LISZT.

Seconde édition revue et corrigée par Fr. Liszt.

LEIPZIG, chez F. E. C. LEUCKART

(CONSTANTIN SANDER).

Pr. 8 M.

Just Lith. de C. G. Röder Leipzig.

Episode

de la Vie d'un Artiste.

Symphonie fantastique en cinq Parties.

par

Hector Berlioz.

Exécutée pour la première fois le 5. Decembre 1830 au Conservatoire de Musique de Paris.

PROGRAMME.

Le compositeur a eu pour but de développer dans ce qu' elles ont de musical, différentes situations de la vie d'un artiste. Le plan du drame instrumental, privé du secours de la parole, a besoin d'être exposé d'avance. Le programme suivant doit donc être considéré comme le texte parlé d'un Opéra, servant à amener des morceaux de musique, dont il motive le caractère et l'expression.

Rêveries. — Passions.

Première Partie.

L'auteur suppose qu' un jeune musicien, affecté de cette maladie morale qu' un écrivain célèbre appelle le vague des passions, voit pour la première fois une femme qui réunit tous les charmes de l'être idéal que rêvait son imagination, et en devient éperdûment épris. Par une singulière bizarrerie l'image chérie ne se représente jamais à l'esprit de l'Artiste que liée à une pensée musicale, dans laquelle il trouve un certain caractère passionné, mais noble et timide comme celui qu' il prête à l'objet aimé.

Ce reflet mélancolique avec son modèle le poursuivent sans cesse comme une double idée fixe. Telle est la raison de l'apparition constante, dans tous les morceaux de la symphonie, de la mélodie qui commence le premier allegro. Le passage de cet état de rêverie mélancolique, interrompue par quelques accès de joie sans sujet, à celui d'une passion délirante, avec ses mouvements de fureur, de jalousie, ses retours de tendress, ses larmes, ses consolations religieuses, est le sujet du premier morceau.

Un Bal.

Deuxième Partie.

L'artiste est placé dans les circonstances de la vie les plus diverses, au milieu du tumulte d'une fête, dans la paisible contemplation des beautés de la nature; mais partout, à la ville, aux champs, l'image chérie vient se présenter à lui et jéter le trouble dans son âme.

Episode

aus dem Leben eines Künstlers.

Symphonie-Phantasie in fünf Abtheilungen

von

Hector Berlioz.

Aufgeführt zum ersten Male am 5. December 1830 im Conservatorium der Musik zu Paris.

PROGRAMM.

Der Componist hat sich die Darstellung verschiedener Situationen aus dem Leben eines Künstlers, so weit sie sich überhaupt musikalisch behandeln lassen, zum Ziel gesetzt. Ein nur durch Instrumente ausgeführtes Drama, da auf die Unterstützung durch das Wort verzichten muss, bedarf im Voraus einer Erläuterung. Das folgende Programm soll daher als Text gelten, der dazu bestimmt ist, die einzelnen Musikstücke zu begleiten, um ihren Charakter und Ausdruck zu erläutern.

Traum. — Leidenschaft.

Erste Abtheilung.

Der Componist nimmt an, dass ein junger Musiker an der Gemüthskrankheit leidet, die ein berühmter Schriftsteller „die Fluth der Leidenschaften“ nennt. In diesem Zustande erblickt er zum ersten Mal ein weibliches Wesen, das alle Zauber des von seiner Phantasie geträumten Ideals vereint, und auf Tod und Leben ist er der ihre. Zufolge einer eigenthümlichen Laune des Zufalls erscheint der Seele des Künstlers das geliebte Bild immer nur in Verbindung mit einem musikalischen Gedanken, in dem er einen gewissen leidenschaftlichen, doch zugleich edlen und schüchternen Charakter findet, gleich dem, den er dem geliebten Gegenstande selbst zuschreibt.

Dieser melancholische Reflex des Urbildes und das Urbild selbst verfolgt ihn unaufhörlich wie eine doppelte fixe Idee. Das ist der Grund, wesshalb die das erste Allegro eröffnende Melodie in allen Sätzen der Symphonie regelmässig wiederkehrt. Die Steigerung dieser nur hin und wieder durch eine Anwandlung gegenstandsloser Freude unterbrochenen melancholischen Träumerei zur rasenden Leidenschaft mit ihren Aufwallungen der Wuth und Eifersucht, mit ihrer Rückkehr zu zärtlichen Empfindungen, ihren Thränen und religiösen Tröstungen bildet den Gegenstand der ersten Abtheilung.

Ein Ball.

Zweite Abtheilung.

Der Künstler wird in die verschiedensten Lebenslagen versetzt, mitten in das Getümmel eines Festes, wie in die friedliche Betrachtung der Naturschönheiten; aber überall, in der Stadt wie auf dem Lande, erscheint ihm das geliebte Bild und streut Unruhe in seine Seele.

Scène aux Champs.

Troisième Partie.

Se trouvant un soir à la campagne, il entend au loin deux pâtres qui dialoguent un ranz de vaches; ce duo pastoral, le lieu de la scène, le léger bruissement des arbres doucement agités par le vent, quelques motifs d'espérance qu' il a conçu depuis peu, tout concurt à rendre à son cour un calme inaccoutumé, et à donner à ses idées une couleur plus riante. Il réfléchit sur son isolement; il espère n'être bientôt plus seul. — Mais si elle le trompait! — Ce mélange d'éspoir et de crainte, ces idées de bonheur troublées par quelques noirs pressentiments, forment le sujet de l'adagio. A la fin l'un des pâtres reprend le ranz de vaches; l'autre ne répond plus. — Bruit éloigné de tonnère — Solitude — Silence.

Scene auf dem Lande.

Dritte Abtheilung.

Eines Abends befindet er sich auf dem Lande. Er hört aus der Ferne zwei Hirten, die sich im Kuhreigen Frage und Antwort geben. Dieses Hirtenduett, die Scenerie des Ortes, das leise Säuseln der sanft vom Winde bewegten Bäume, einige Hoffnungsaussichten, die sich ihm vor kurzem eröffnet haben, alles das vereint sich, sein Herz in ungewohnte Ruhe zu wiegen und seinen Ideen eine lachendere Färbung zu geben. Er denkt über sein vereinsamtes Leben nach, bald hofft er nicht mehr allein zu stehn. — Aber wenn sie ihn täuschte?! — Diese Mischung von Hoffnung und Furcht, diese Vorstellungen des Glücks, die von schwarzen Ahnungen durchkreuzt werden, bilden den Gegenstand des Adagio. Am Schluss stimmt der eine Hirt den Kuhreigen wieder an, aber der andre antwortet nicht mehr. — Fernes Donnerrollen — Einsamkeit — Schweigen.

Marche du Supplice.

Quatrième Partie.

Ayant acquis la certitude que son amour est méconnu, l'artiste s'empoisonne avec de l'opium. La dose du narcotique, trop faible pour lui donner la mort, le plonge dans un sommeil accompagné des plus horribles visions. Il rêve qu' il a tué celle qu' il aimait, qu' il est condamné, conduit au supplice, et qu' il assiste à sa propre exécution. Le cortège s'avance aux sons d'une marche tantôt sombre et farouche, tantôt brillante et solennelle, dans laquelle un bruit sourd de pas graves succède sans transition aux éclats les plus bruyans. A la fin de la marche les quatre premières mesures de l'idée fixe reparaissent comme une dernière pensée d'amour interrompue par le coup fatal.

Der Gang zum Richtplatz.

Vierte Abtheilung.

Nachdem er die gewisse Ueberzeugung erlangt hat, dass seine Liebe verschmäht wird, vergiftet sich der Künstler mit Opium. Aber die narkotische Dosis ist zu schwach, um ihn zu tödten, und versenkt in nur in einen Schlaf, der von fürchterlichen Visionen begleitet wird. Er träumt, er habe seine Geliebte getödtet, sei deshalb zum Tode verurtheilt, werde jetzt zum Richtplatz geführt und wohne so seiner eigenen Hinrichtung bei. Der Zug bewegt sich unter den bald düstern und wilden, bald glänzenden und feierlichen Klängen eines Marsches, in dem ein dumpfes Geräusch schwerer Tritte plötzlich unvermittelt in den lautesten Lärm übergeht. Am Schluss des Marsches ertönen wieder die vier ersten Tacte der fixen Idee wie ein letzter Liebesgedanke, um durch den verhängnissvollen Hieb des Beiles abgebrochen zu werden.

Songe d'une Nuit du Sabbat.

Cinquième Partie.

Il se voit au sabbat, au milieu d'une troupe affreuse d'ombres, de sorciers, de monstres de toute espèce, réunis pour ses funerailles. Bruits étranges, gémissements, éclats de rire, cris lointains, auxquels d'autres cris semblent répondre. La mélodie aimée reparait encore, mais elle a perdu son caractère de noblesse et de timidité; ce n'est plus qu' un air de danse ignoble, trivial et grotesque: c'est elle qui vient au sabbat — rugissement de joie à son arrivée – elle se mêle à l'orgie diabolique — glas funèbre, parodie burlesque du Dies irae, ronde du sabbat. La ronde du sabbat et le Dies irae ensemble.

Traum eines Hexensabbats.

Fünfte Abtheilung.

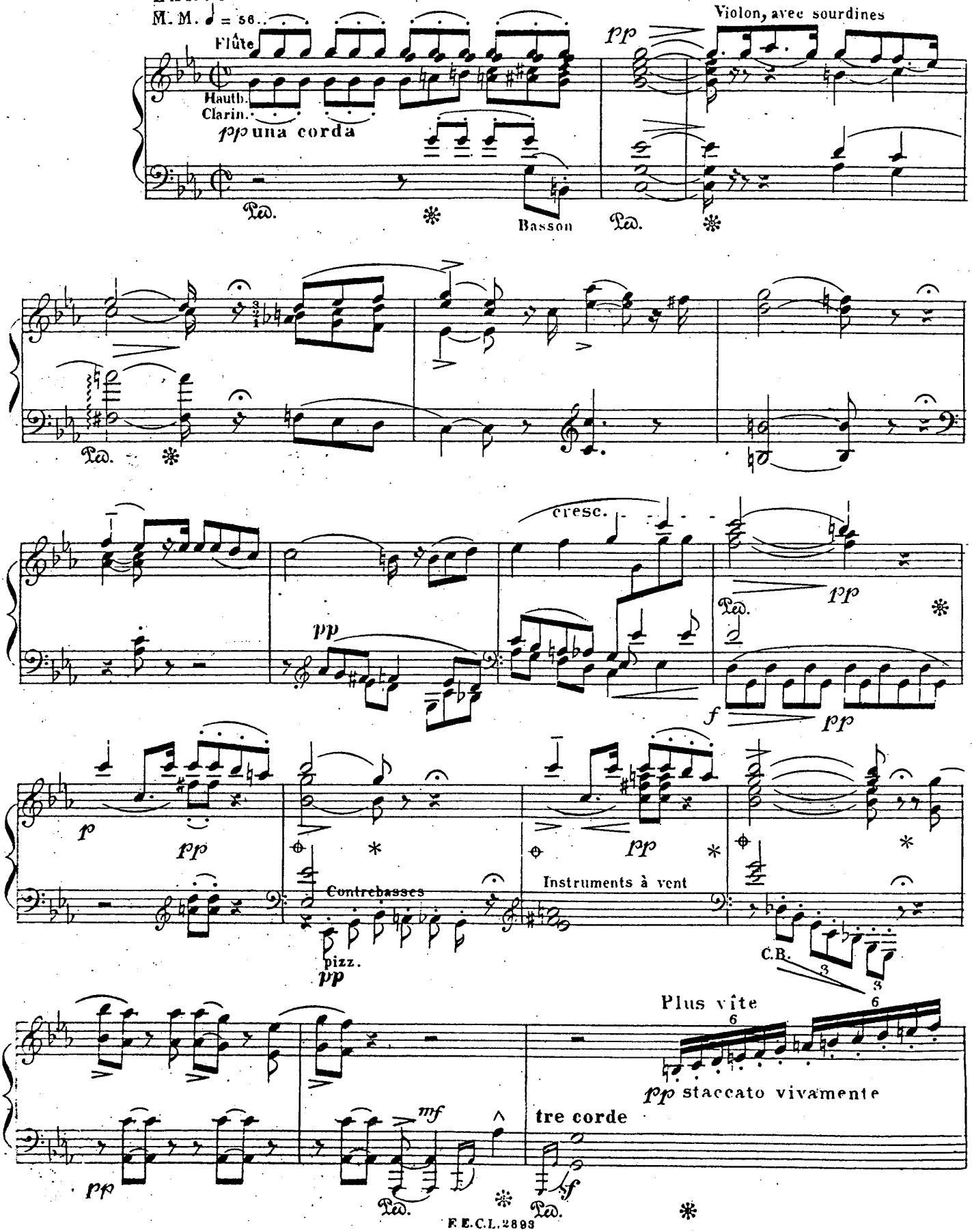
Er sieht sich beim Sabbat mitten in einer schauderhaften Schaar von Schatten, Hexen und Ungeheuern aller Art, die sich versammelt haben, um sein Leichenbegängniss zu halten, Seltsames Getöse, Seufzerlaute, Gelächter, ferne Wehrufe, denen andre Rufe zu antworten scheinen. Noch einmal erklingt die geliebte Melodie; aber sie hat ihren edlen und schüchternen Charakter verloren und ist nur noch ein unedles, gemeines und grobsinniges Tanzlied: die Geliebte kommt zum Hexensabbat — Freudengebrüll bei ihrer Ankunft — sie nimmt Theil an den teuflischen Orgien — Geläute der Todtenglocken — Burleske-Parodie des Dies irae, Ronde des Hexensabbats, zum Schluss die Sabbatsronde und das Dies irae zusammen.

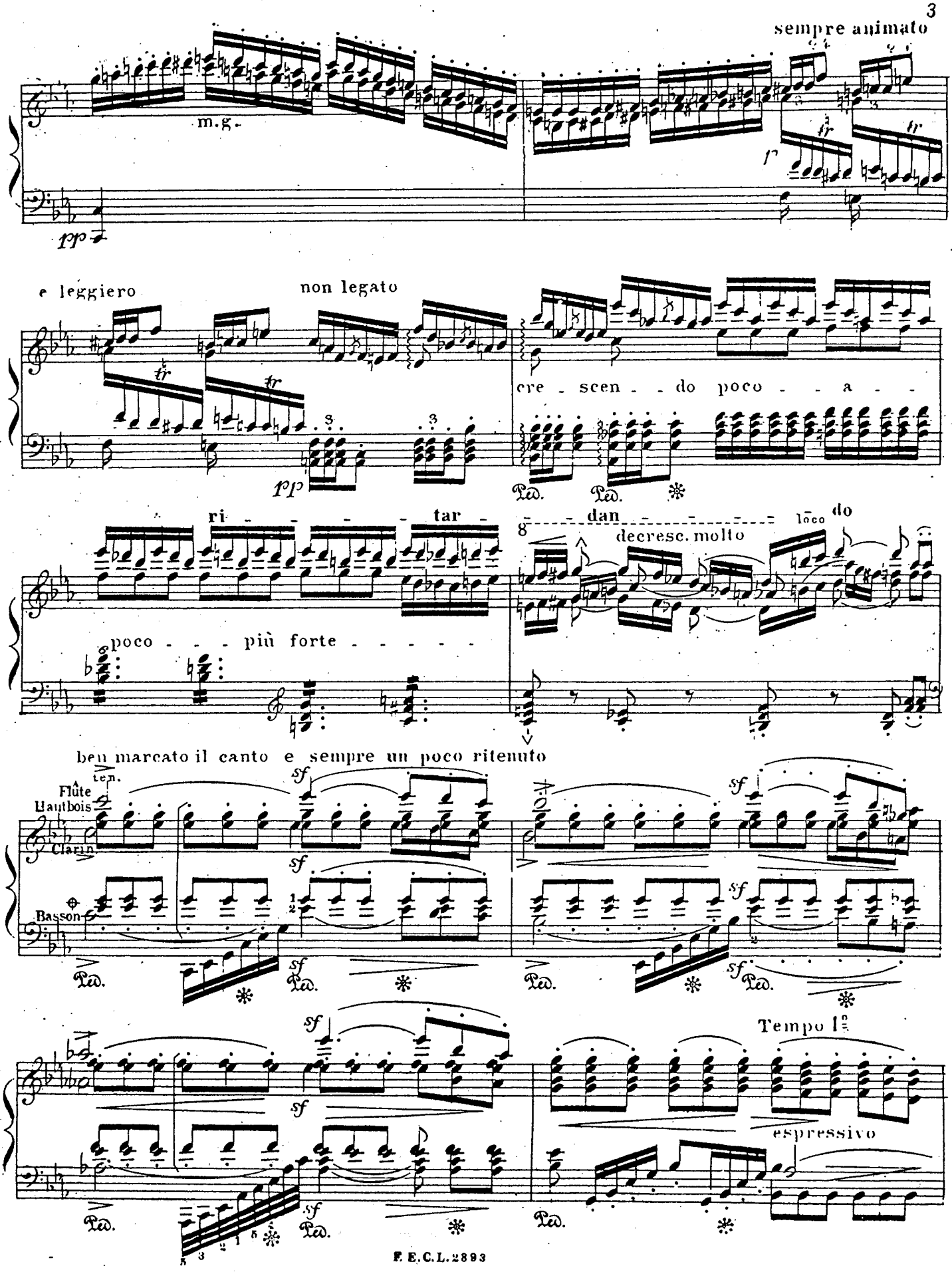
1re PARTIE.

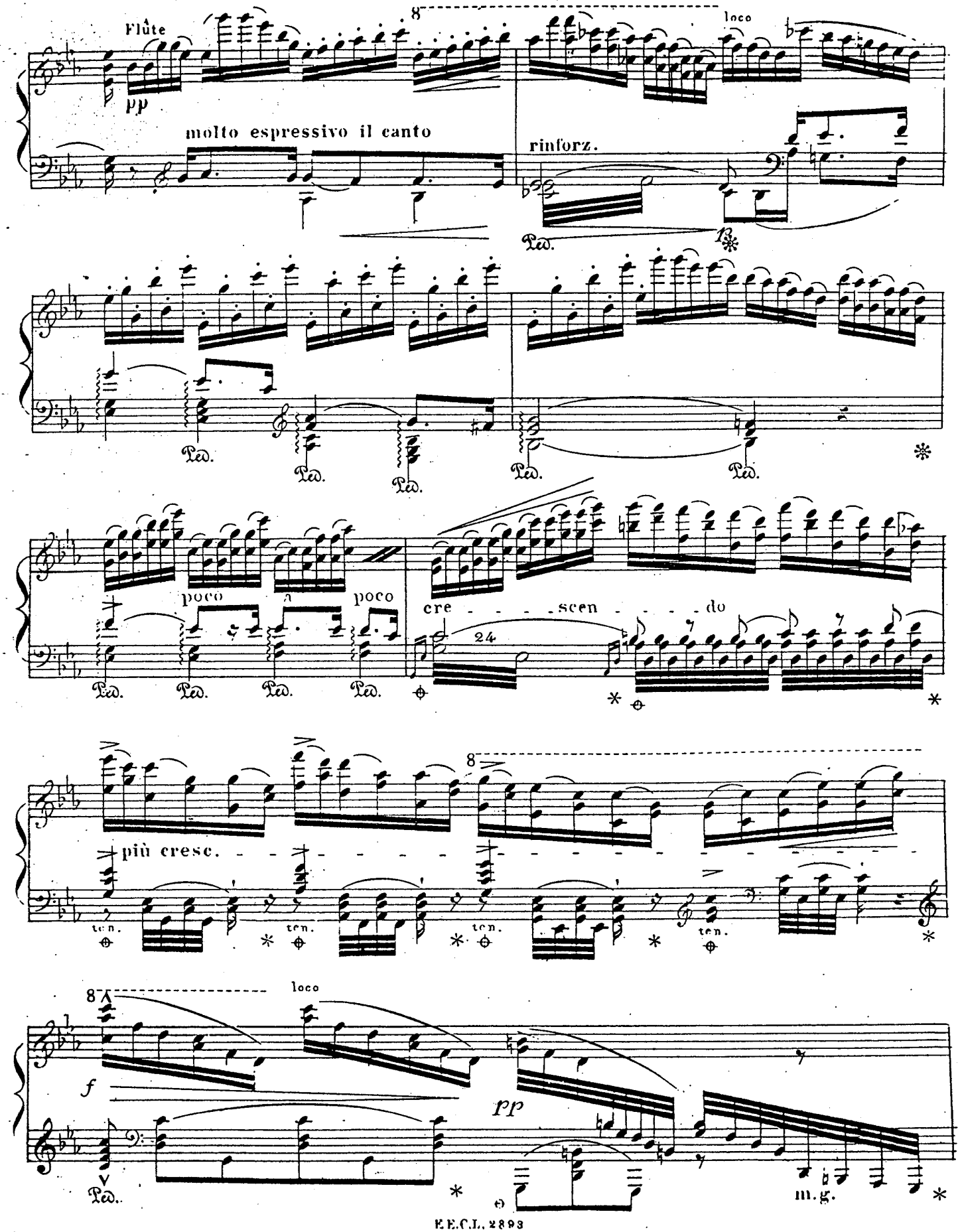
REVERIES, PASSIONS.

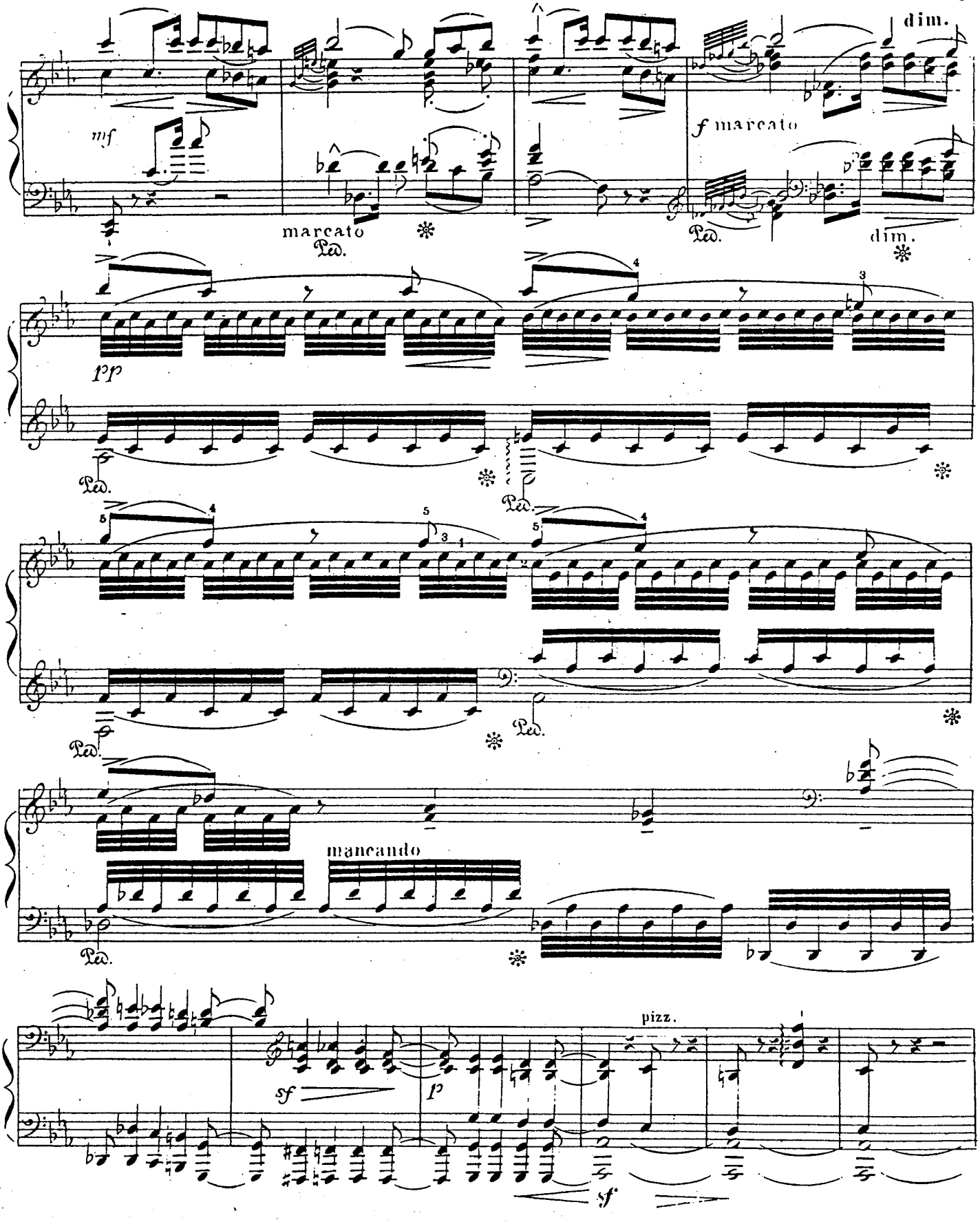
LARGO.

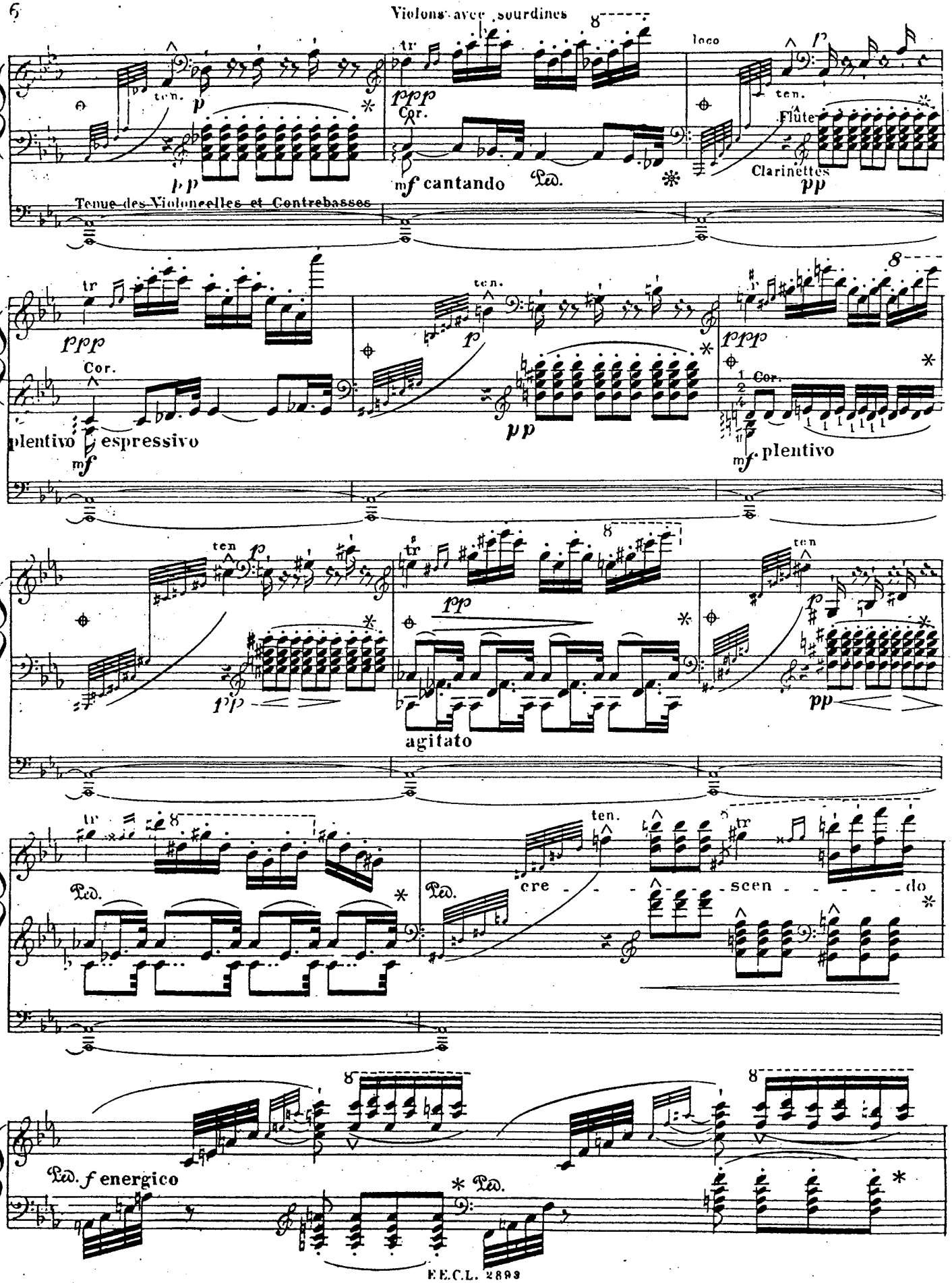
M. M. ♩ = 56.

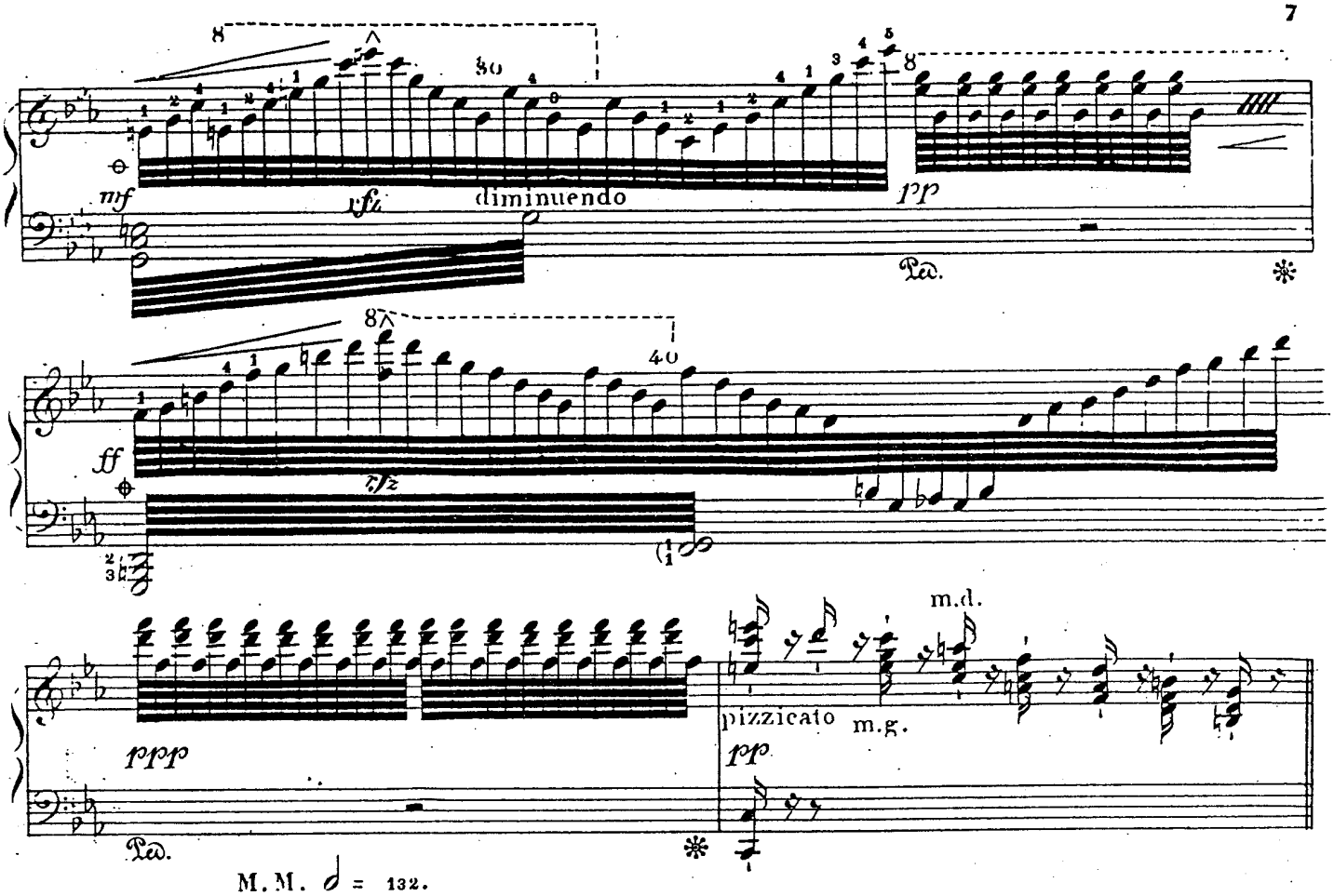



sempre animato
m.g.
pp
e leggiero
non legato
cre - scen - do poco - a -
ri - tar - dan - do
decresc. molto
loco
poco - - - più forte - - - - -
ben marcato il canto e sempre un poco ritenuto
ten.
Flûte
Hautbois
Clarin.
Basson
sf
Tempo 1º
espressivo

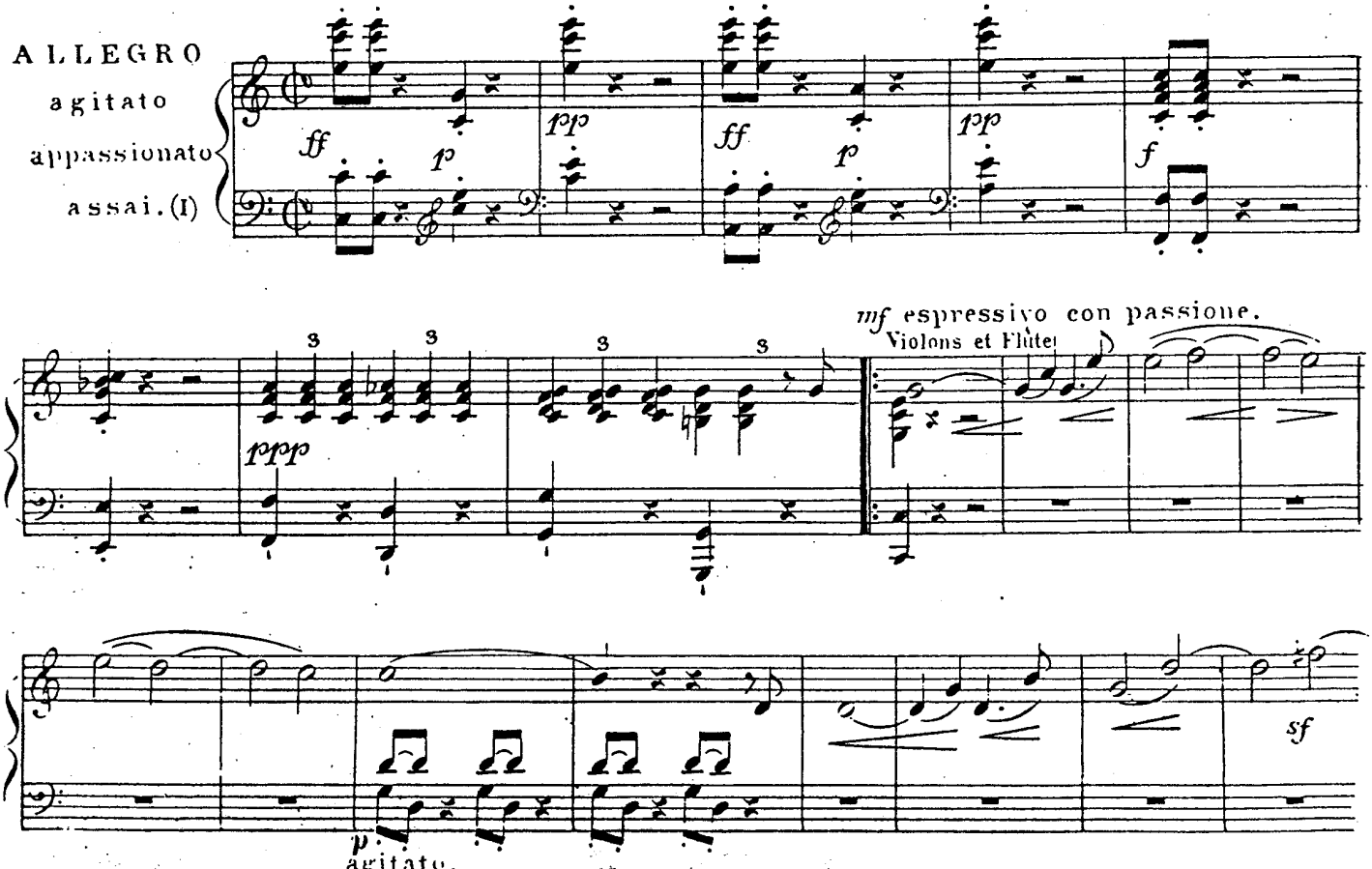

Flûte
pp
molto espressivo il canto
8
loco
rinforz.
Ped.
poco
poco
cre - - - scen - - - do
24
più cresc.
ten.
f
pp
m.g.


dim.
mf
marcato
Ped.
f marcato
Ped.
dim.
pp
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
mancando
Ped.
pizz.
sf
p
sf

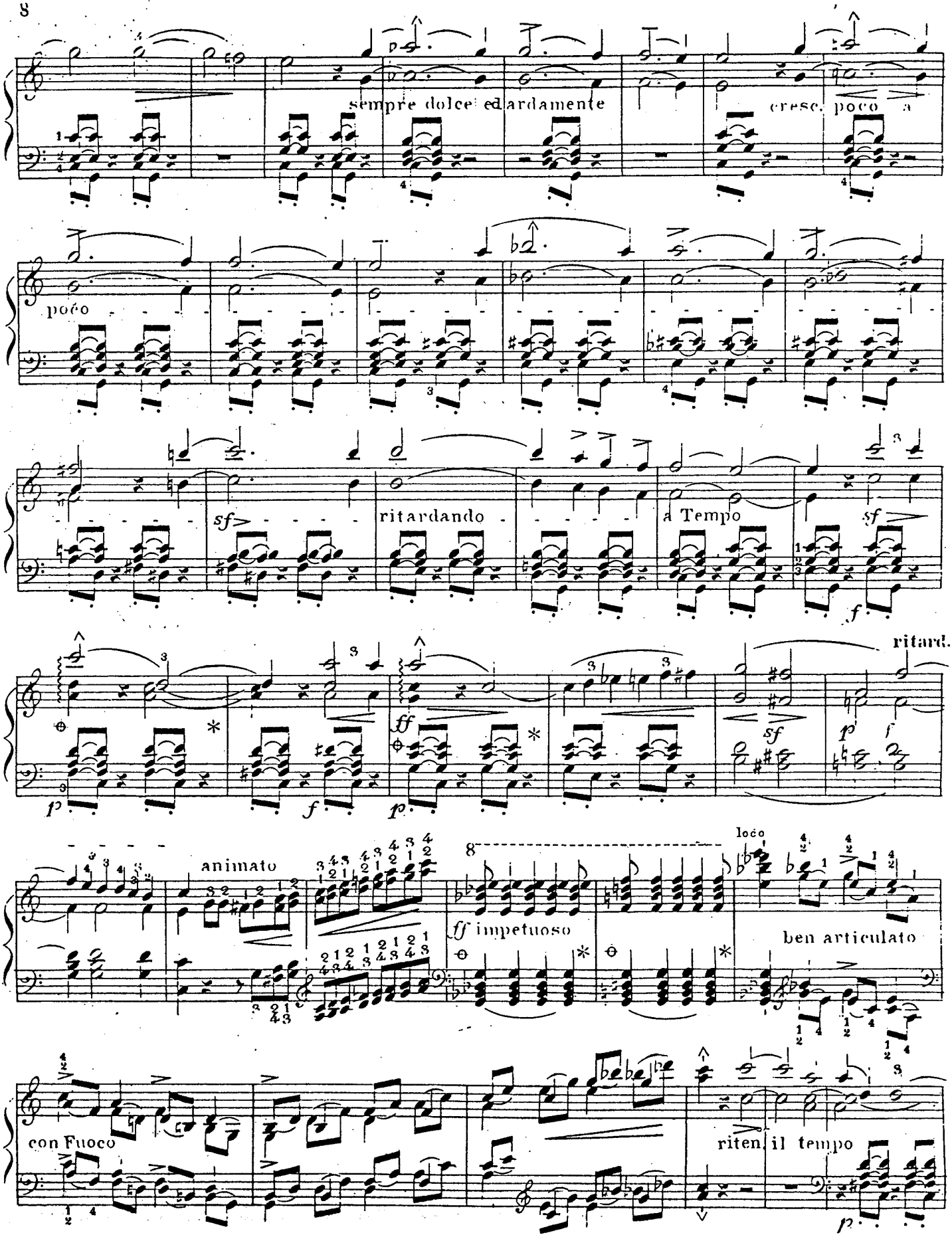

Violons avec sourdines
ten.
p
pp
tr
ppp
Cor.
mf cantando
Ped.
loco
Flûte
Clarinettes
Tenue des Violoncelles et Contrebasses
plentivo espressivo
mf
agitato
cre - - - scen - - - do
f energico

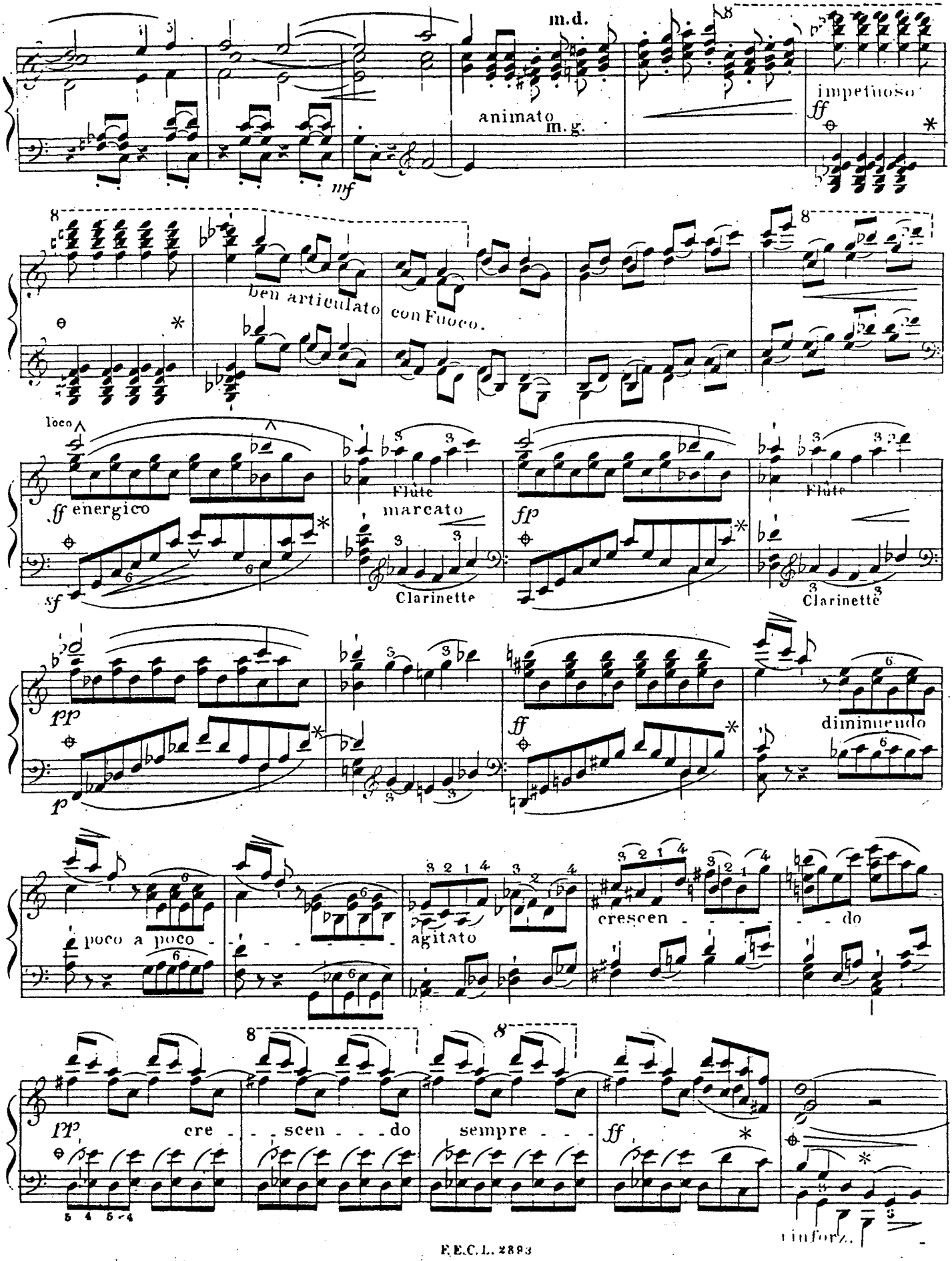


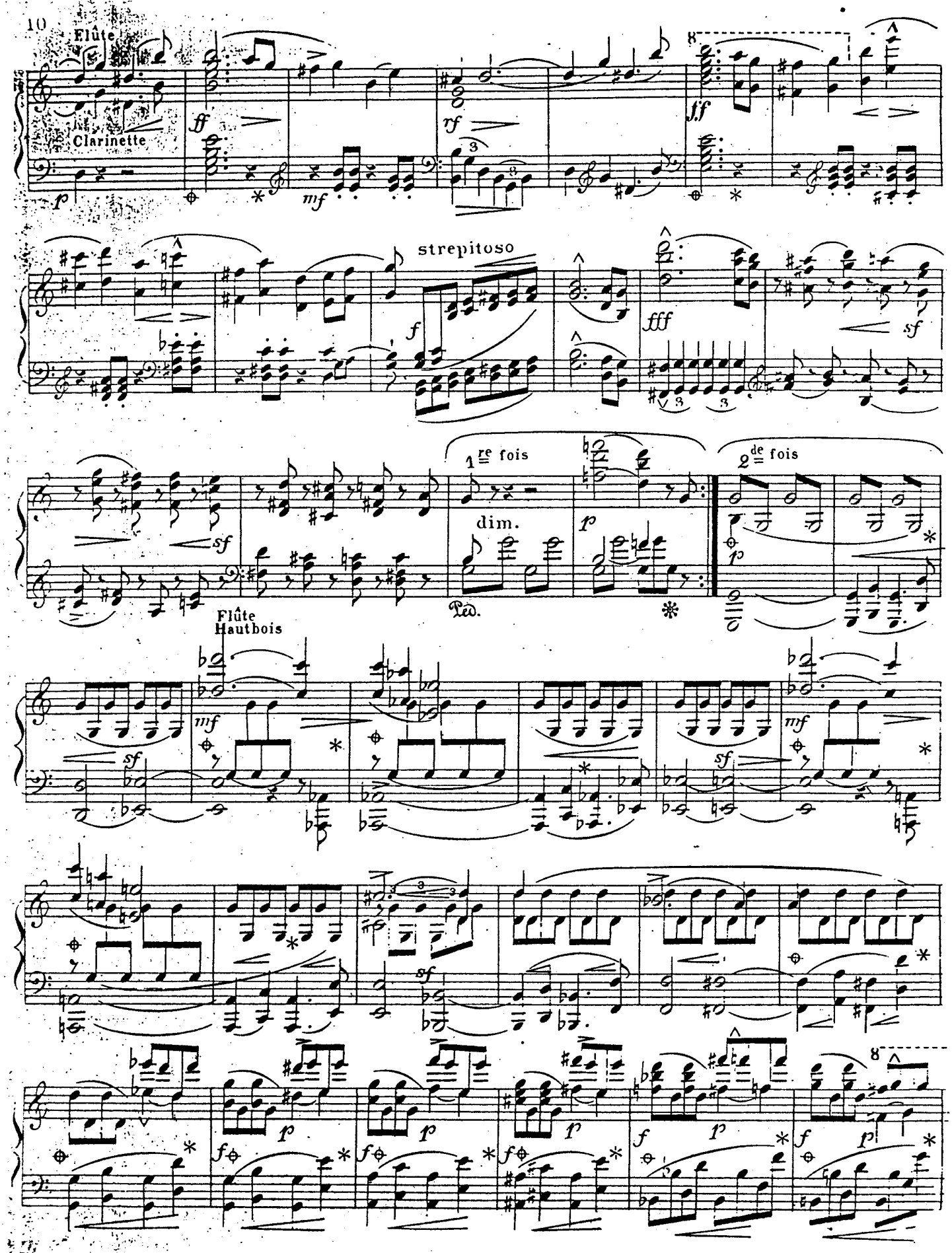
M.M. ♩ = 132.

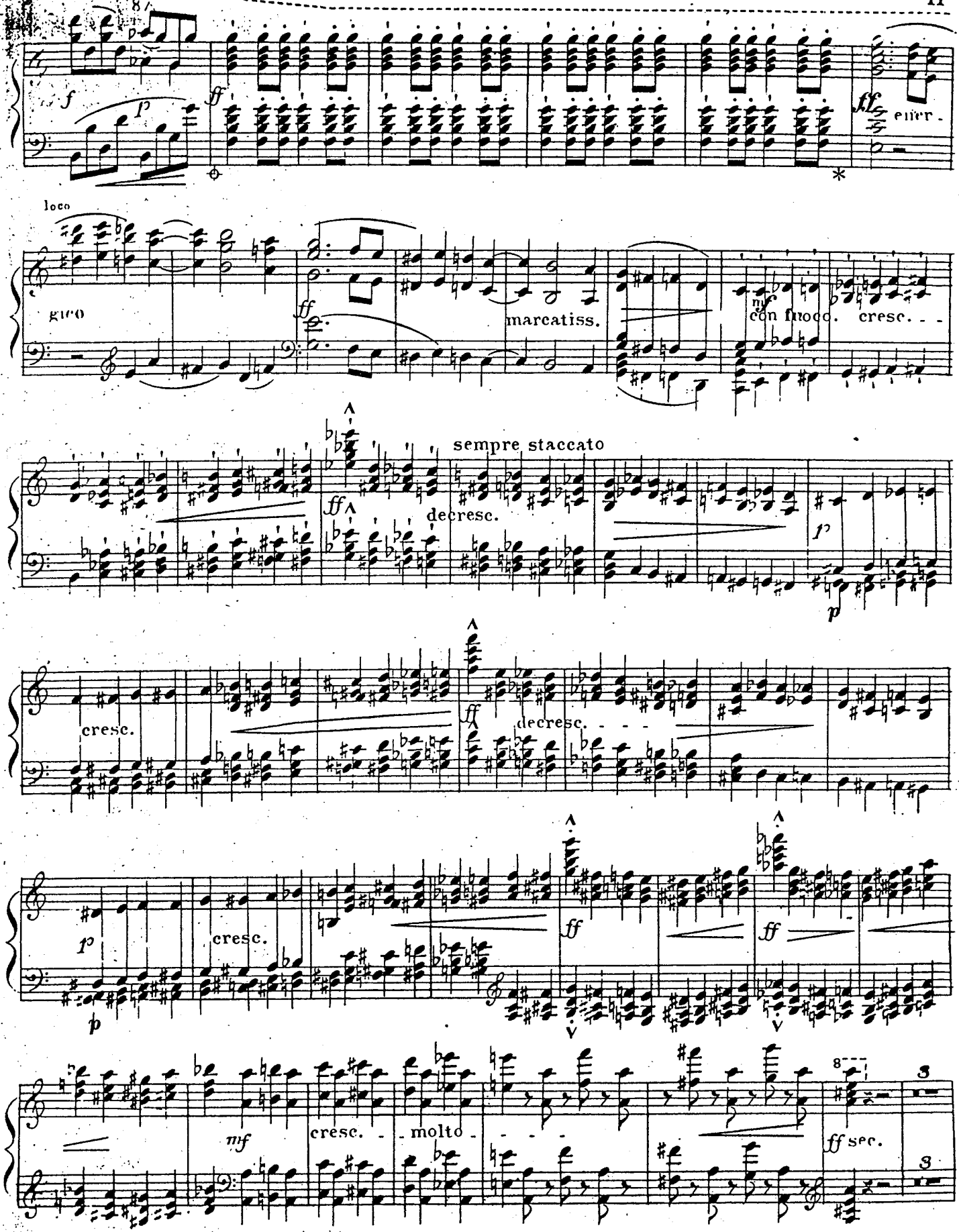


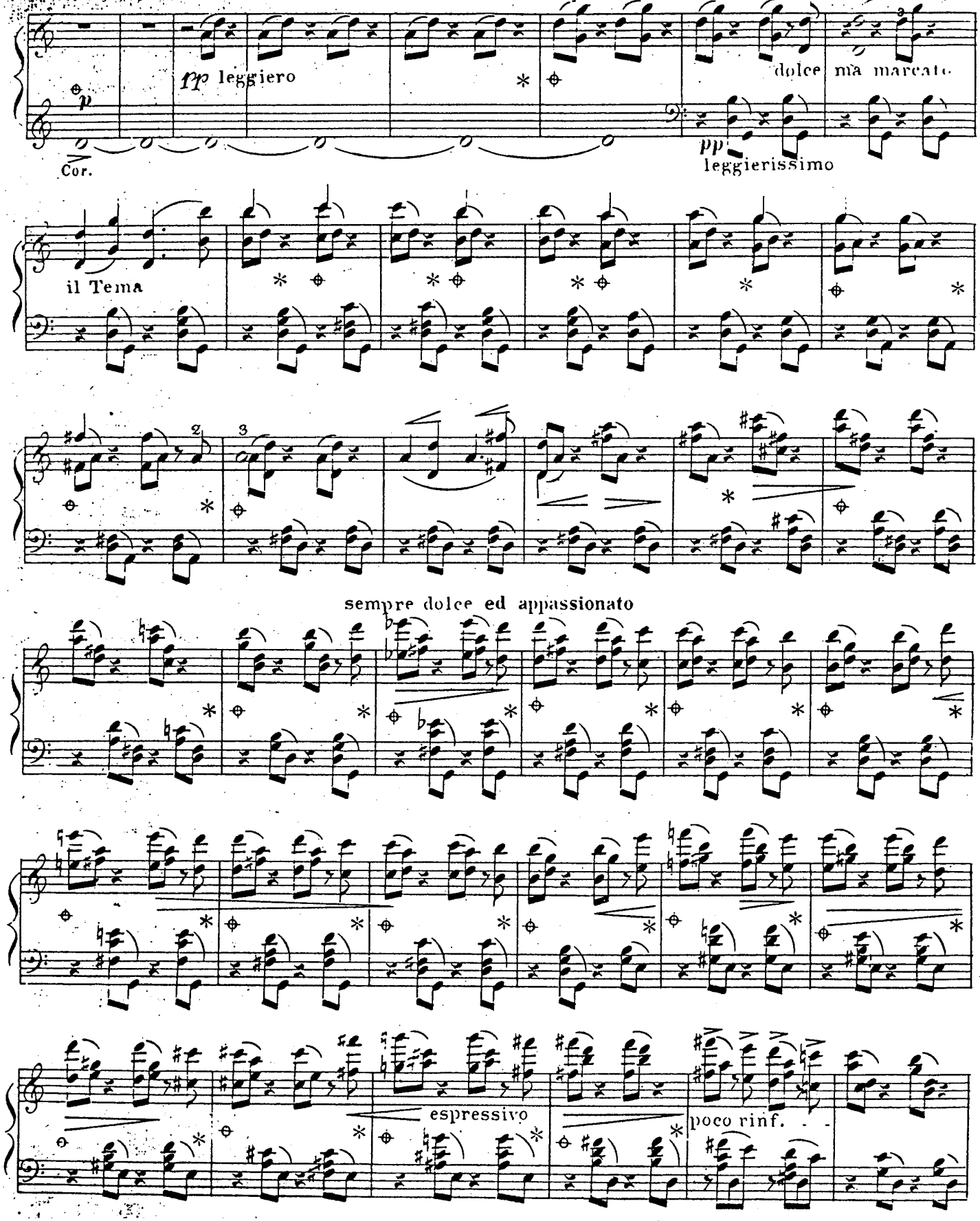
(I) Une mesure de ce mouvement equivaut à un quart de celle de l'Adagio précédent.


sempre dolce ed ardamente
cresc. poco a
poco
sf
ritardando
a Tempo
sf
f
ritard.
ff
sf
p
f
animato
ff impetuoso
loco
ben articulato
con Fuoco
riten. il tempo
p

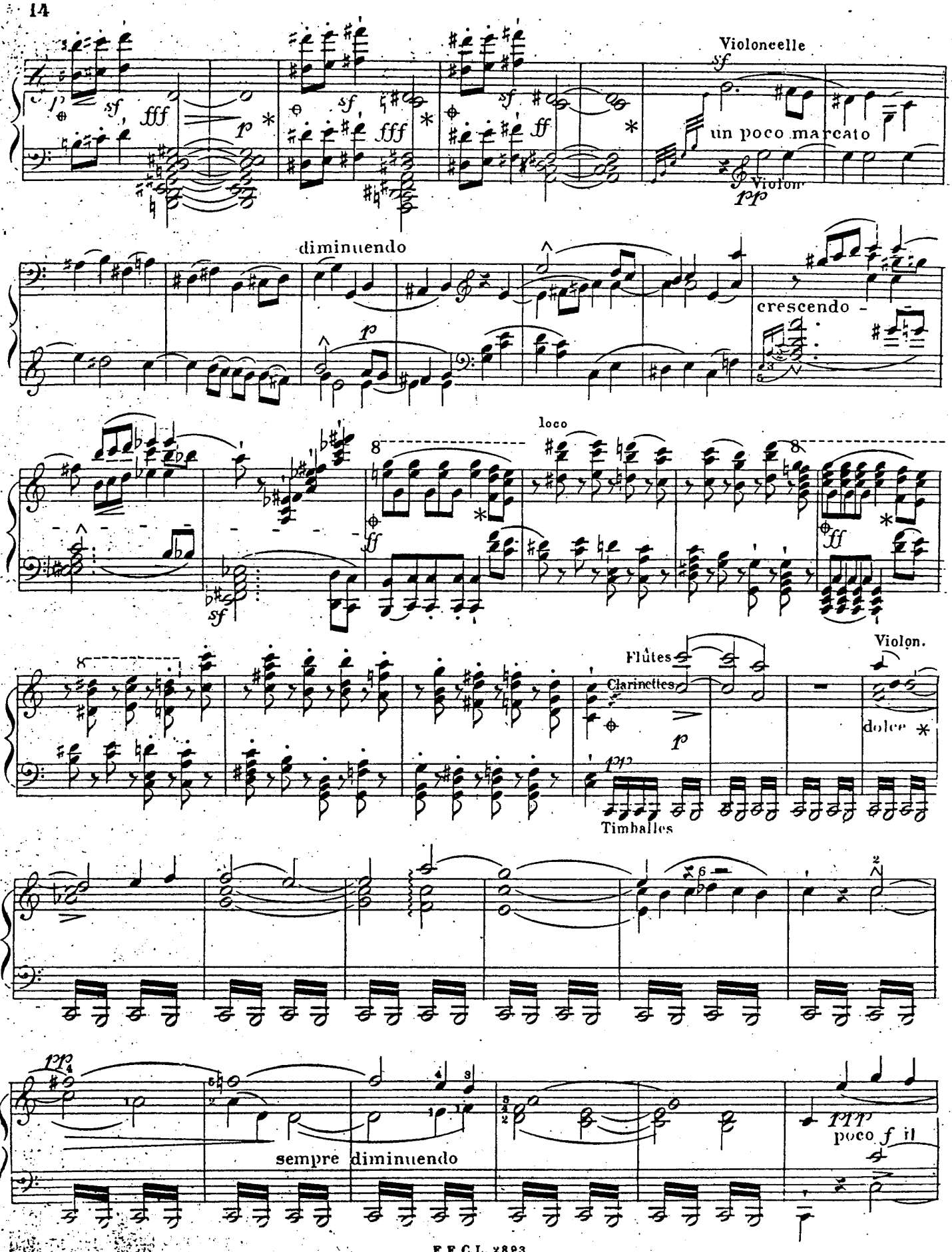

m.d.
animato
m.g.
mf
impetuoso
ff
ben articulato
con Fuoco.
loco
ff energico
sf
Flûte
marcato
Clarinette
fp
Flûte
Clarinette
pp
p
ff
diminuendo
poco a poco
agitato
crescen - - - - do
pp
cre - - scen - - do
sempre - - -
ff
rinforz.

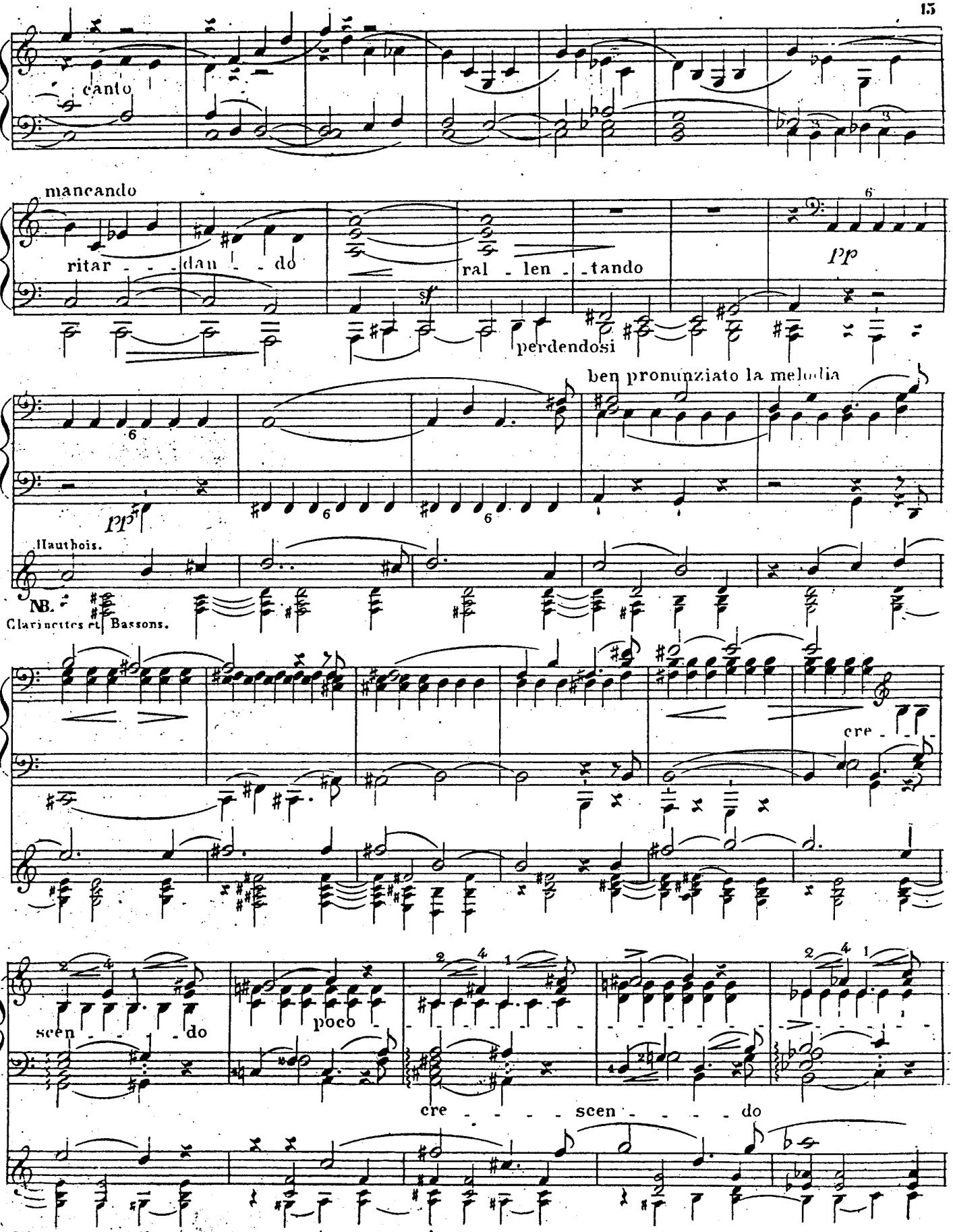

Flûte
Clarinette
strepitoso
1re fois
2de fois
dim.
Flûte
Hautbois


f
p
ff
ff
ener-
loco
gico
ff
marcatiss.
mf
con fuoco.
cresc.
sempre staccato
ff
decresc.
p
p
cresc.
ff
decresc.
p
p
cresc.
ff
ff
mf
cresc.
molto
ff sec.
3
3

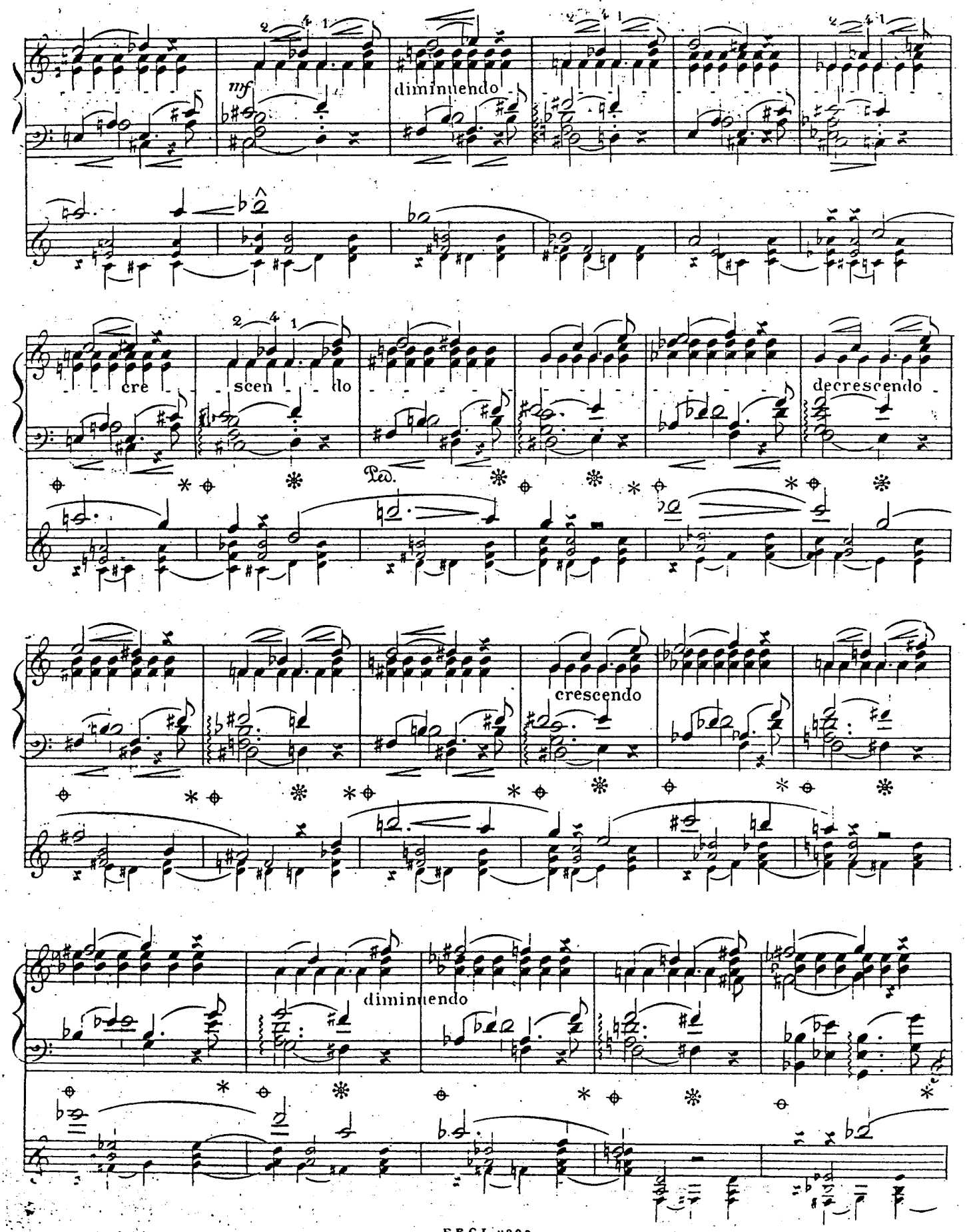

pp leggiero
dolce ma marcato
Cor.
pp
leggierissimo
il Tema
sempre dolce ed appassionato
espressivo
poco rinf.

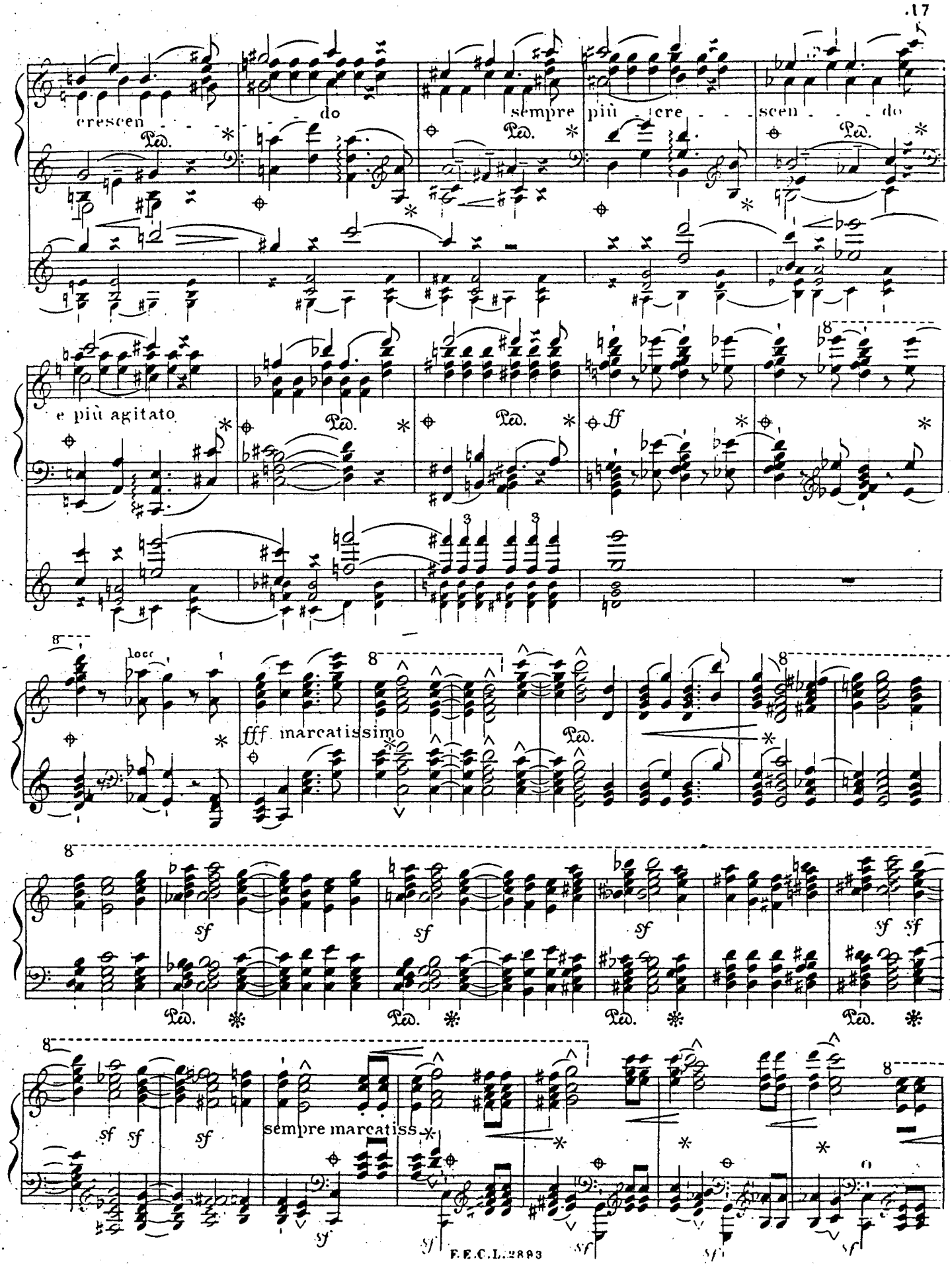
Flûte
Hautbois
Clarinette
dolce tenero
leggierissimo
p
Hautbois
perdendosi
pp
poco calan - - - - - do
cre - - scendo - - molto
un poco marcato
Les notes superieures très accentuées.
sf
p
cre - - scen - - do
più cre - - - scen - - -
affrettando - - - - -
do sempre
sf f con passione
f
rfz
8
loco
quasi staccato
cre - - scen - - do
ff
sf
fff
p

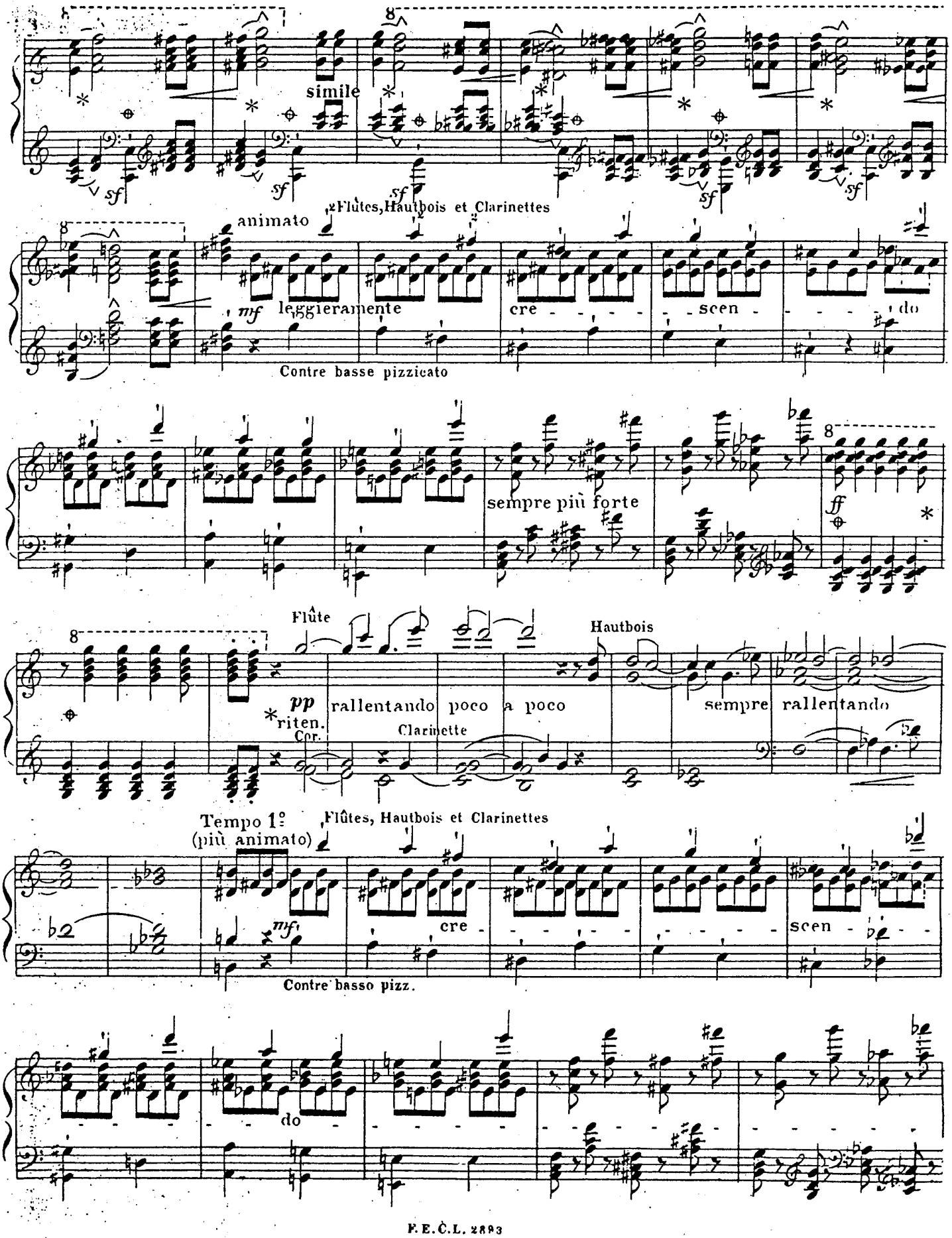

Violoncelle
un poco marcato
Violon
diminuendo
crescendo
loco
Flûtes
Clarinettes
Violon.
dolce
Timbales
sempre diminuendo
poco f il

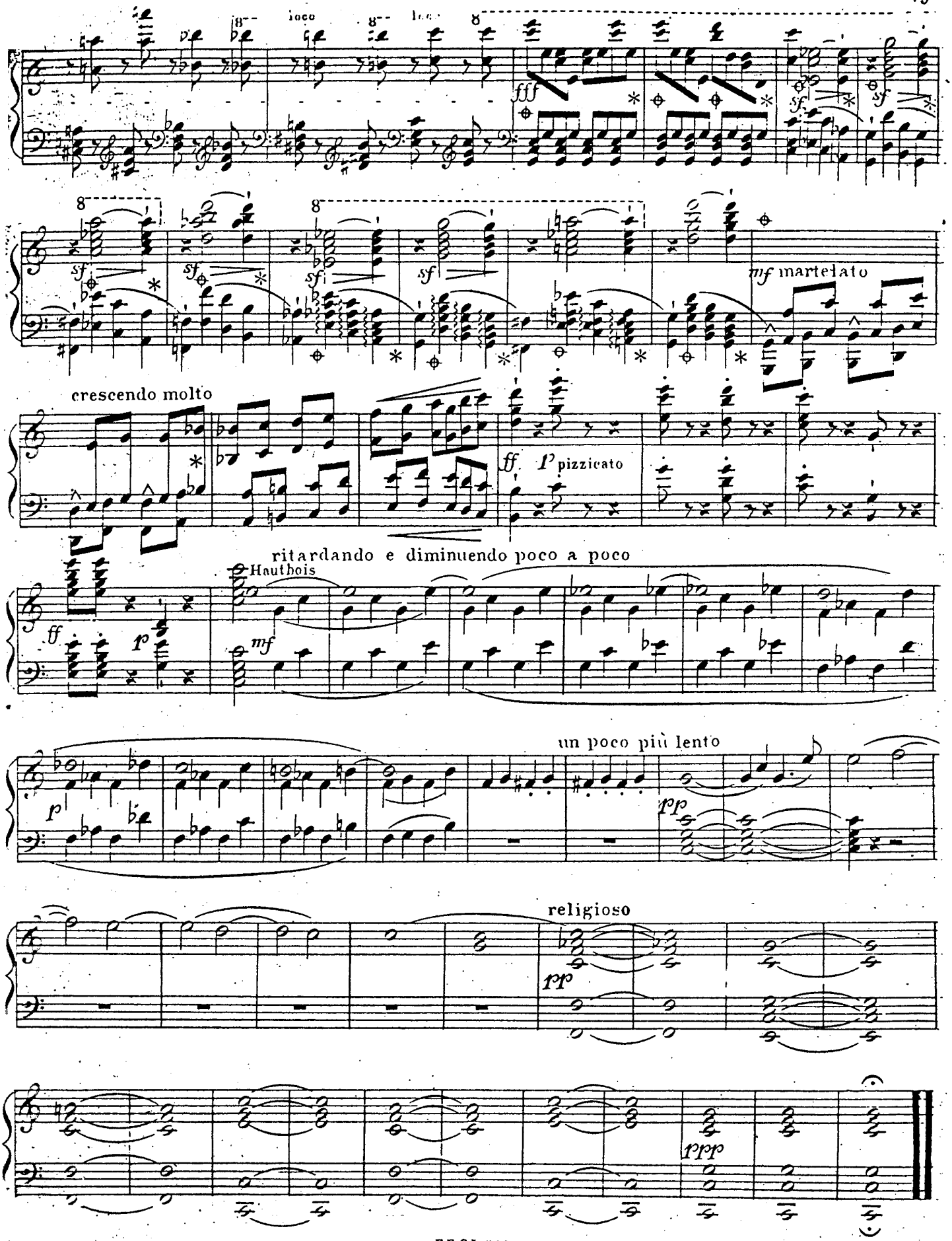


NB. Cette troisième ligne n'est pas exécutable, en même temps que les deux autres, sur le piano, et sert seulement comme indication du contexte de la partition originale.


mf
diminuendo
cre
scen
do
Ped.
decrescendo
crescendo
diminuendo


cresce
do
sempre più cre
scen
do
e più agitato
ff
loco
fff marcatissimo
sf
sempre marcatiss


simile
animato
2 Flûtes, Hautbois et Clarinettes
mf
leggieramente
cre - - - - - scen - - - - - do
Contre basse pizzicato
sempre più forte
ff
Flûte
Hautbois
pp
rallentando poco a poco
sempre rallentando
*riten.
Cor.
Clarinette
Tempo 1°
(più animato)
Flûtes, Hautbois et Clarinettes
mf
cre - - - - - scen - - -
Contre basso pizz.
do

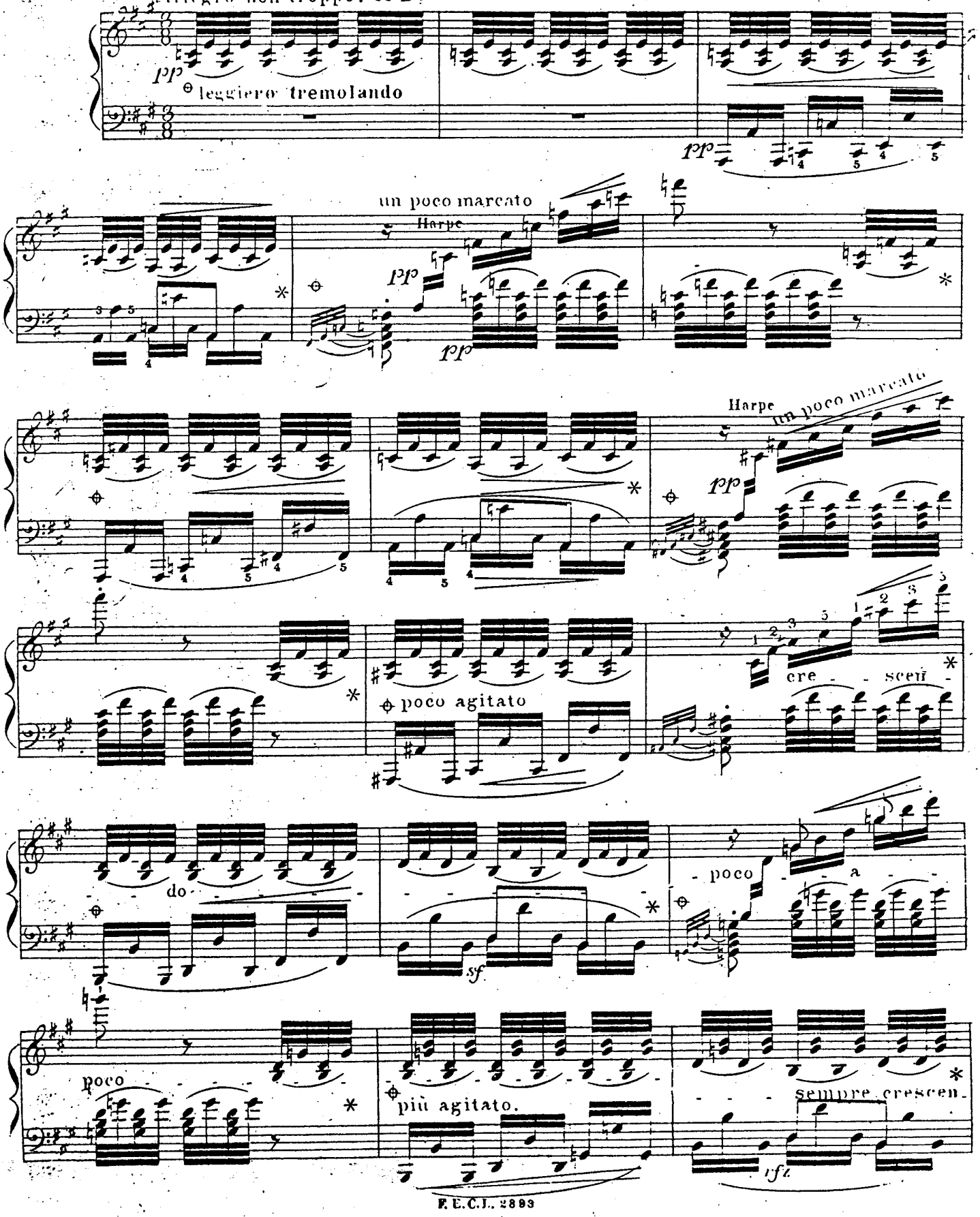

loco
fff
sf
mf martelato
crescendo molto
ff
l'pizzicato
ritardando e diminuendo poco a poco
Hautbois
mf
p
un poco più lento
pp
religioso
ppp

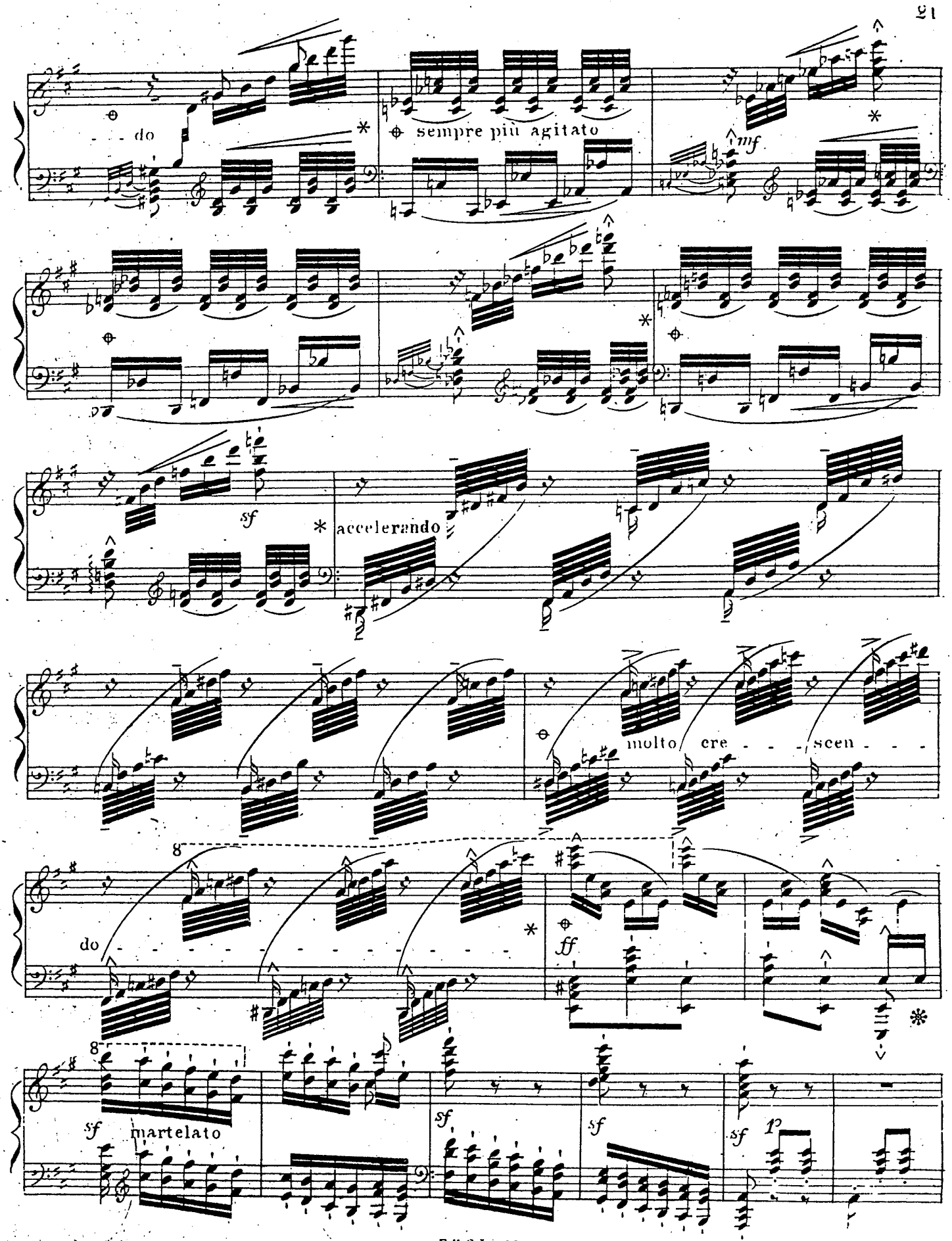
2 — PARTIE

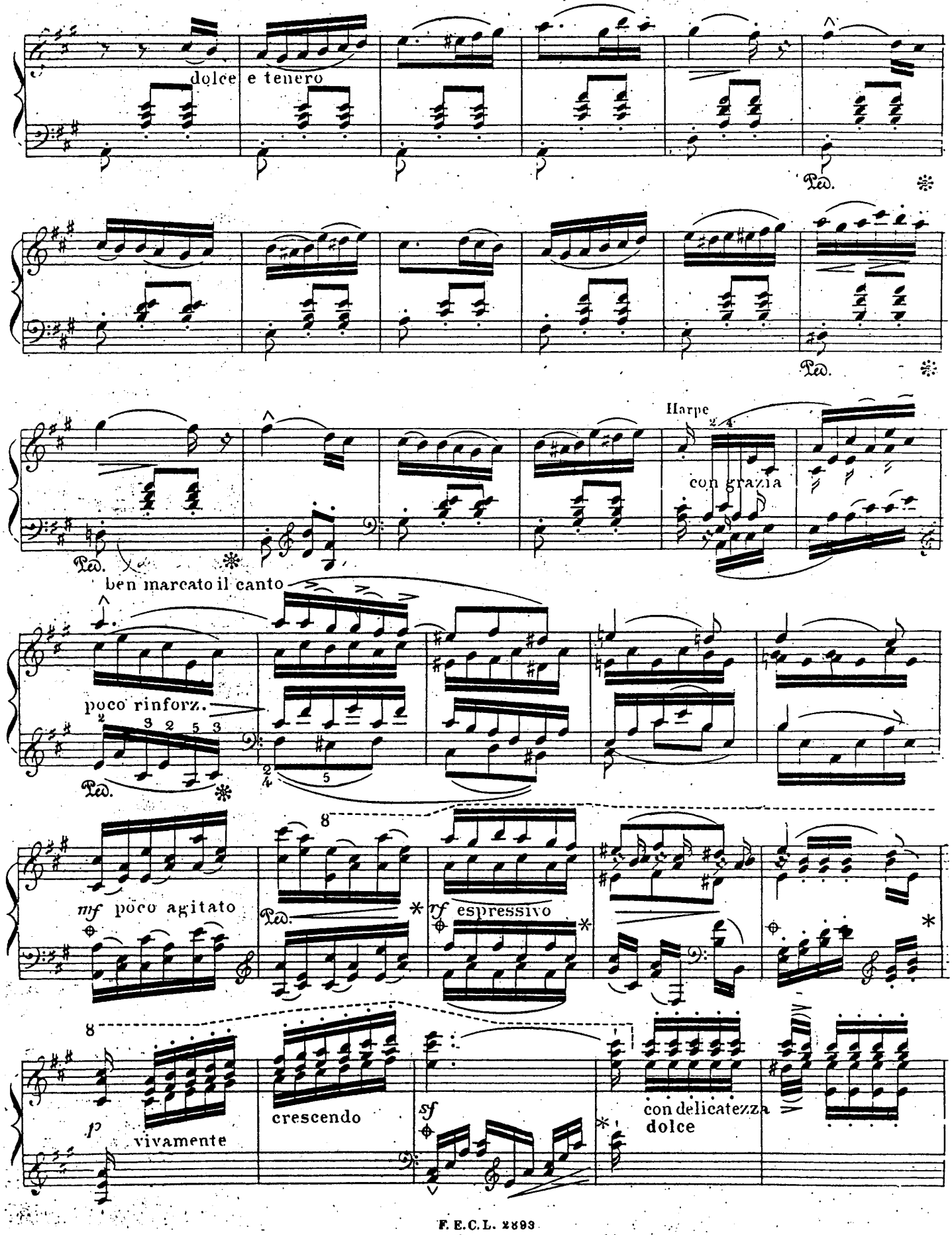
UN BAL.

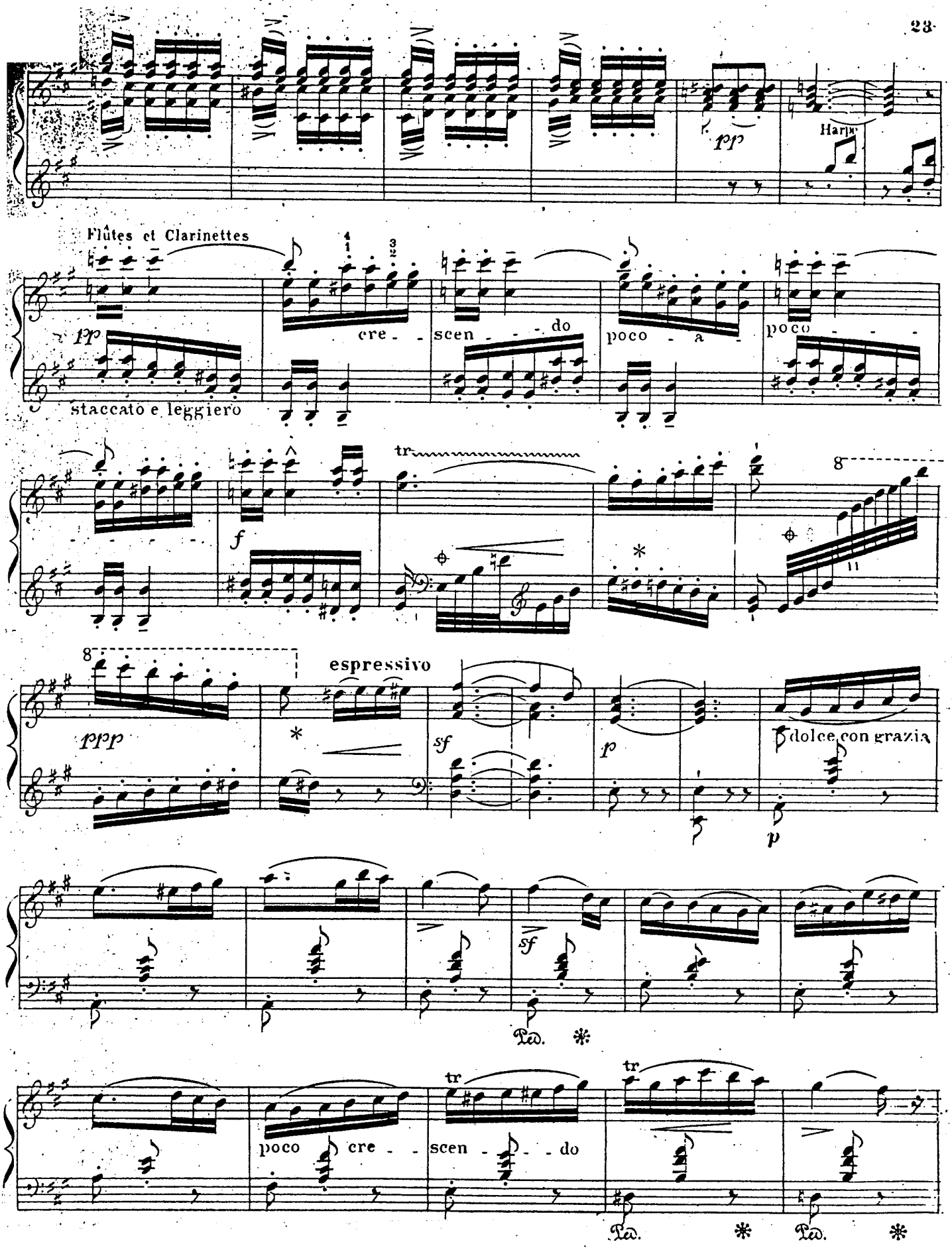
VALSE.

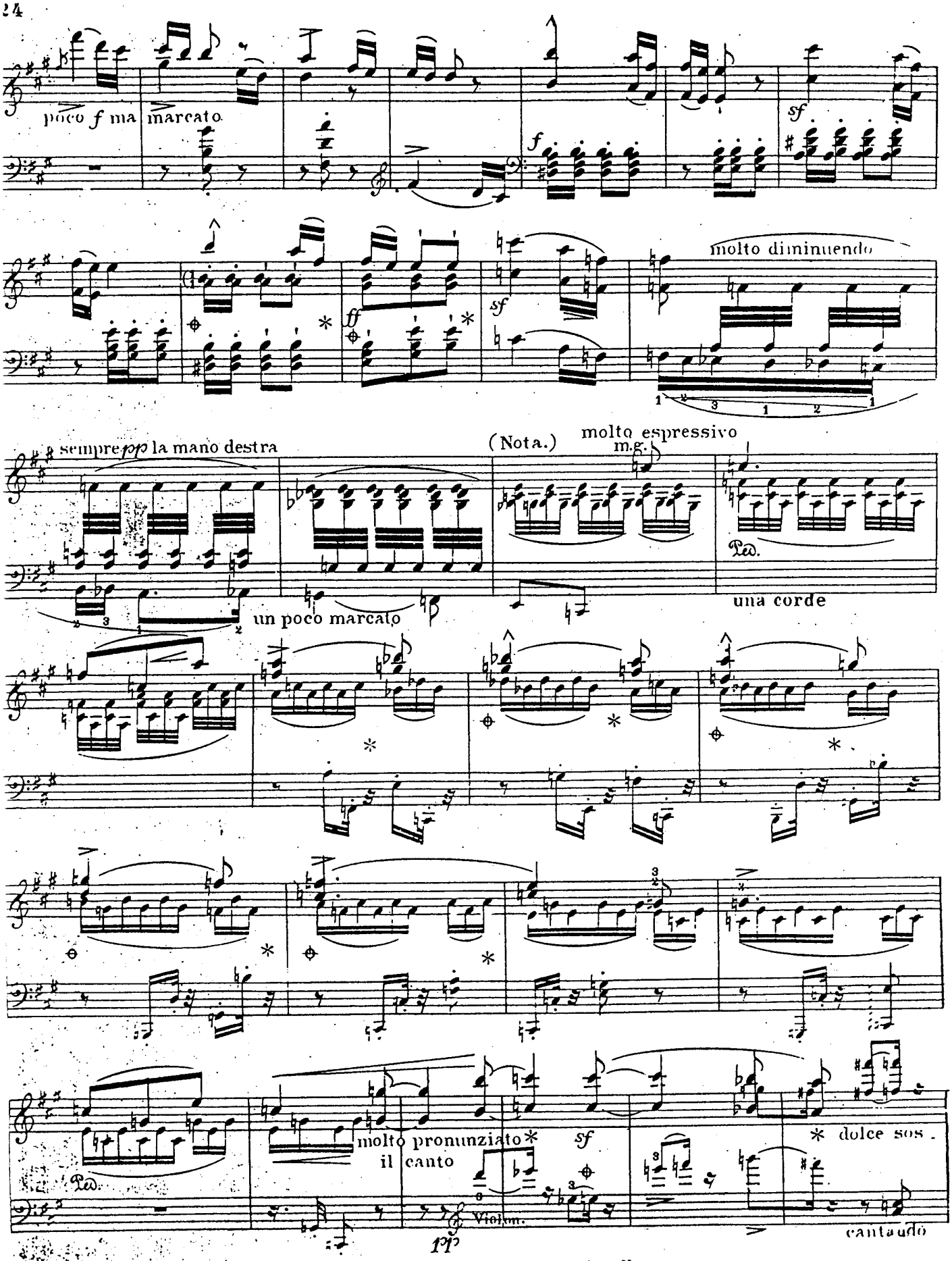
Allegro non troppo. 60 = ♩.



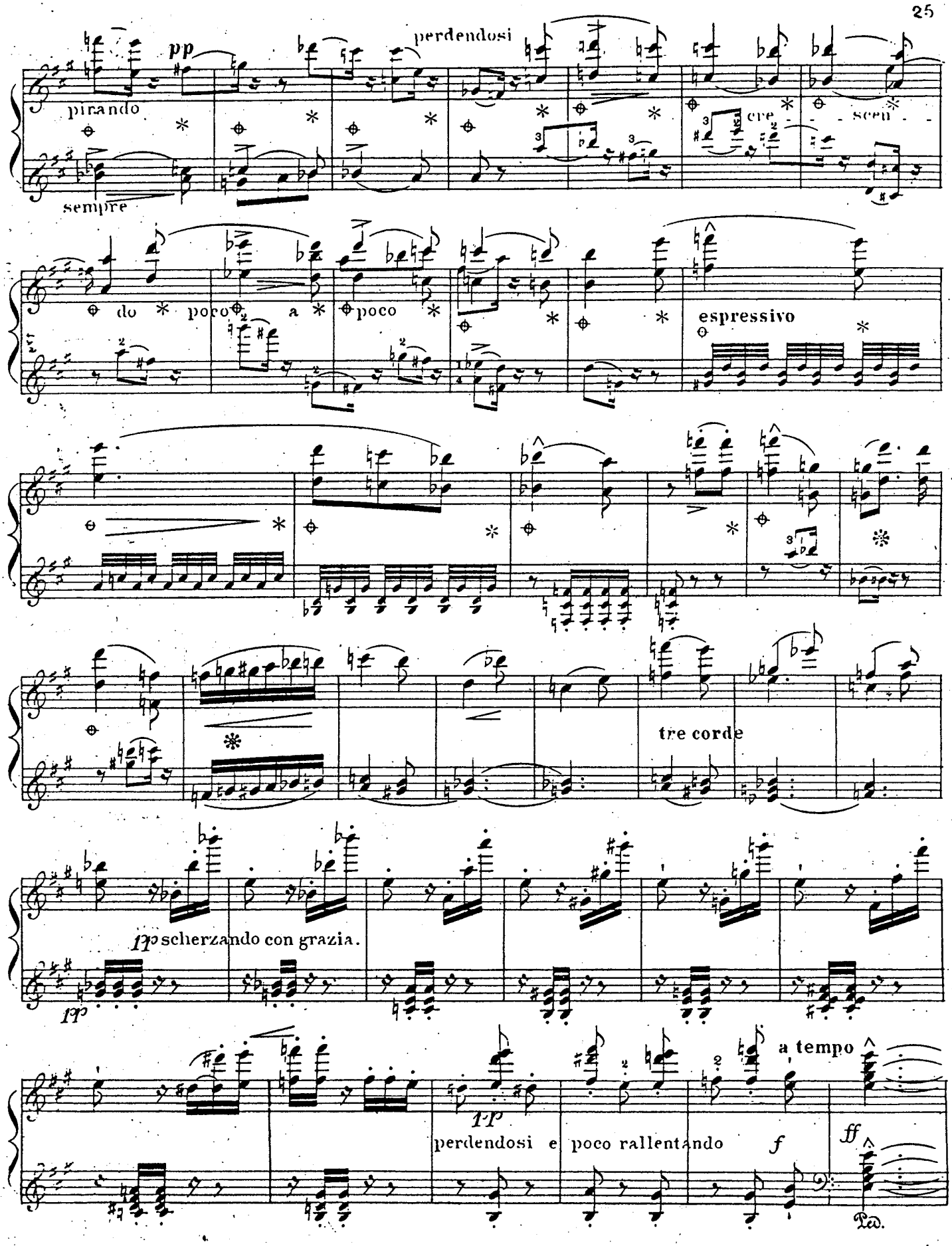

do
sempre più agitato
mf
sf
accelerando
molto cre - - - scen - - -
do
ff
sf martelato
sf
sf
sf
p

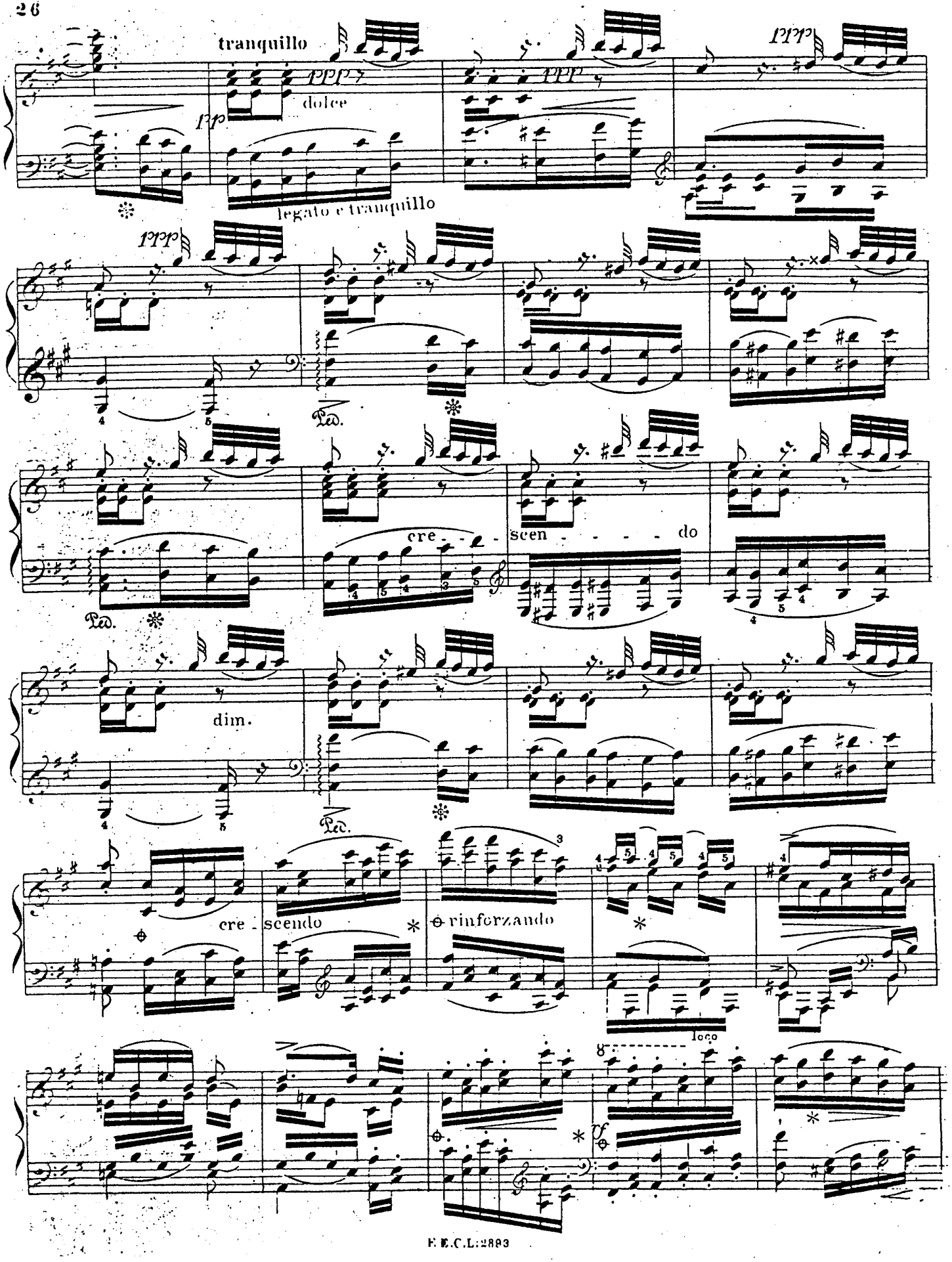

dolce e tenero
Ped.
Ped.
Harpe
con grazia
Ped.
ben marcato il canto
poco rinforz.
Ped.
mf poco agitato
Ped.
rf espressivo
p vivamente
crescendo
sf
con delicatezza
dolce


pp
Harps
Flûtes et Clarinettes
pp
staccato e leggiero
cre - -
scen - - - do
poco - a -
poco - - - -
tr
f
8
ppp
espressivo
sf
p
dolce con grazia
p
sf
Ped. *
tr
tr
poco cre - -
scen - - - do
Ped. *
Ped. *



Nota) Il faut exécuter aussi doux que possible tout ce qui est gravé en petites Notes.


pp
perdendosi
pirando
sempre
cre - - - scen - - -
do * poco a * poco
espressivo
tre corde
pp scherzando con grazia.
pp
1.p
perdendosi e poco rallentando
a tempo
f
ff
Ped.


tranquillo
pppp
dolce
ppp
legato e tranquillo
pppp
Ped.
cre - - - scen - - - - do
Ped.
dim.
Ped.
cre - scendo
rinforzando
loco

8

vivamente

sf

p Flûtes, Hautbois et Clarinettes

leggieramente

sf

pp Violoncelle pizzicato

p

cre - - scen -

do poco a

poco

cre - -

scen - - do

molto - - -

mp

f

tr

Ped.

p

tr

Ped.

sf

rinforzando

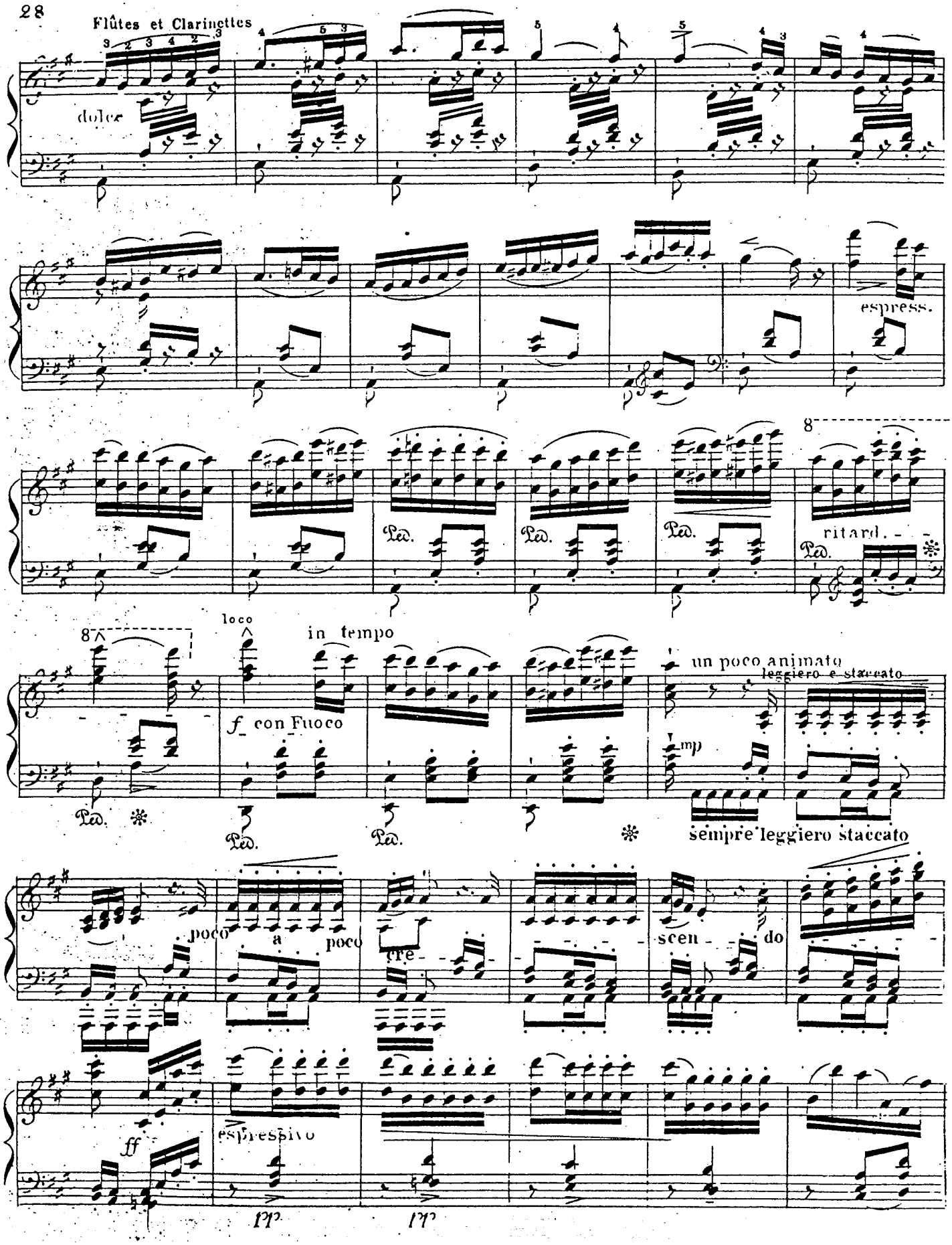
poco ritard.

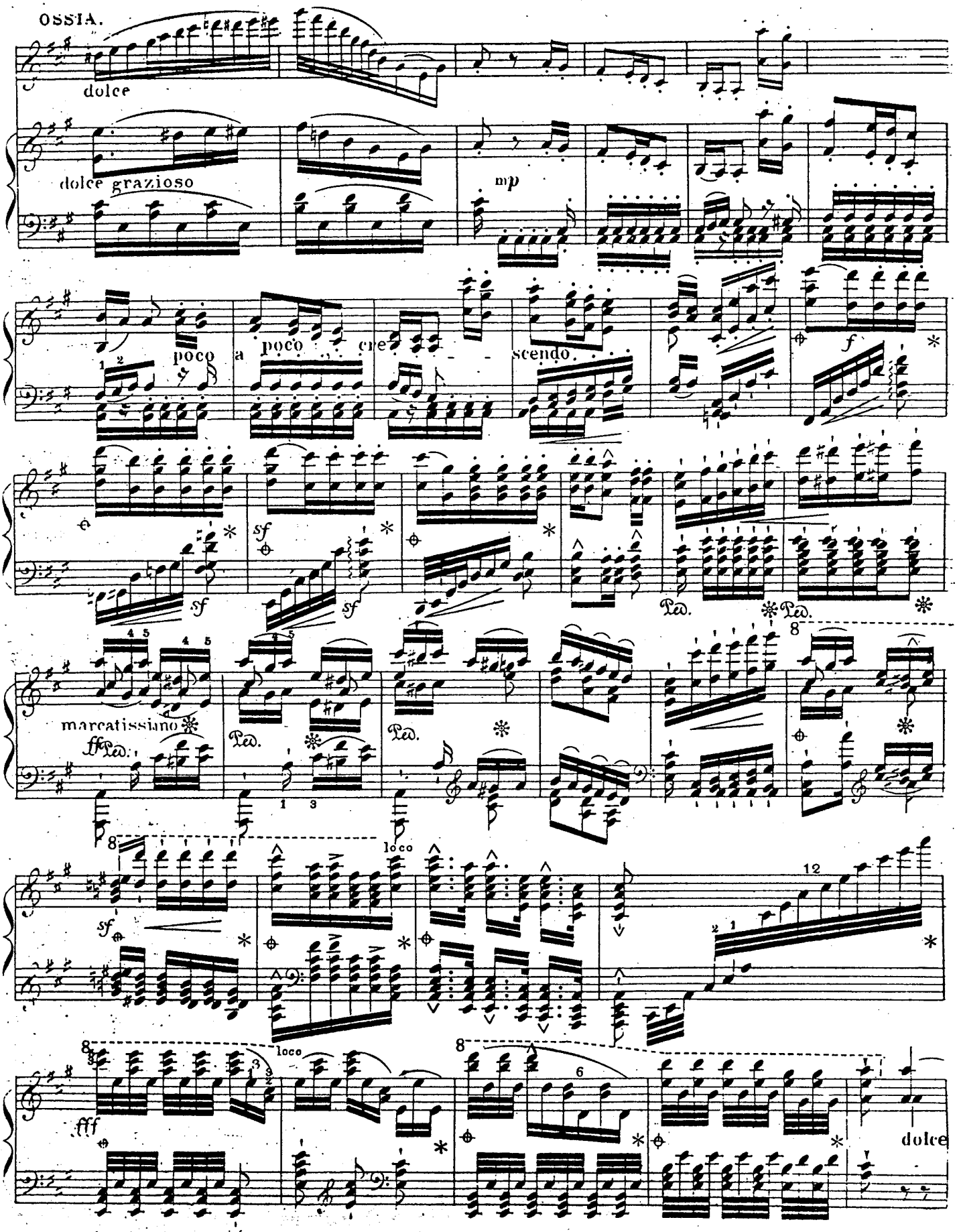
1

1

f

Ped.


Flûtes et Clarinettes
dolce
espress.
ritard.
loco
in tempo
f con Fuoco
un poco animato
leggiero e staccato
mp
sempre leggiero staccato
poco a poco cre - scen - do
ff
espressivo
pp
pp


OSSIA.
dolce
dolce grazioso
mp
poco
a poco cre
scendo.
f
sf
sf
sf
Ped.
Ped.
marcatissimo
ff
Ped.
Ped.
Ped.
8
loco
sf
12
8
loco
8
fff
dolce

espressivo

Facilité

Tempo 1º

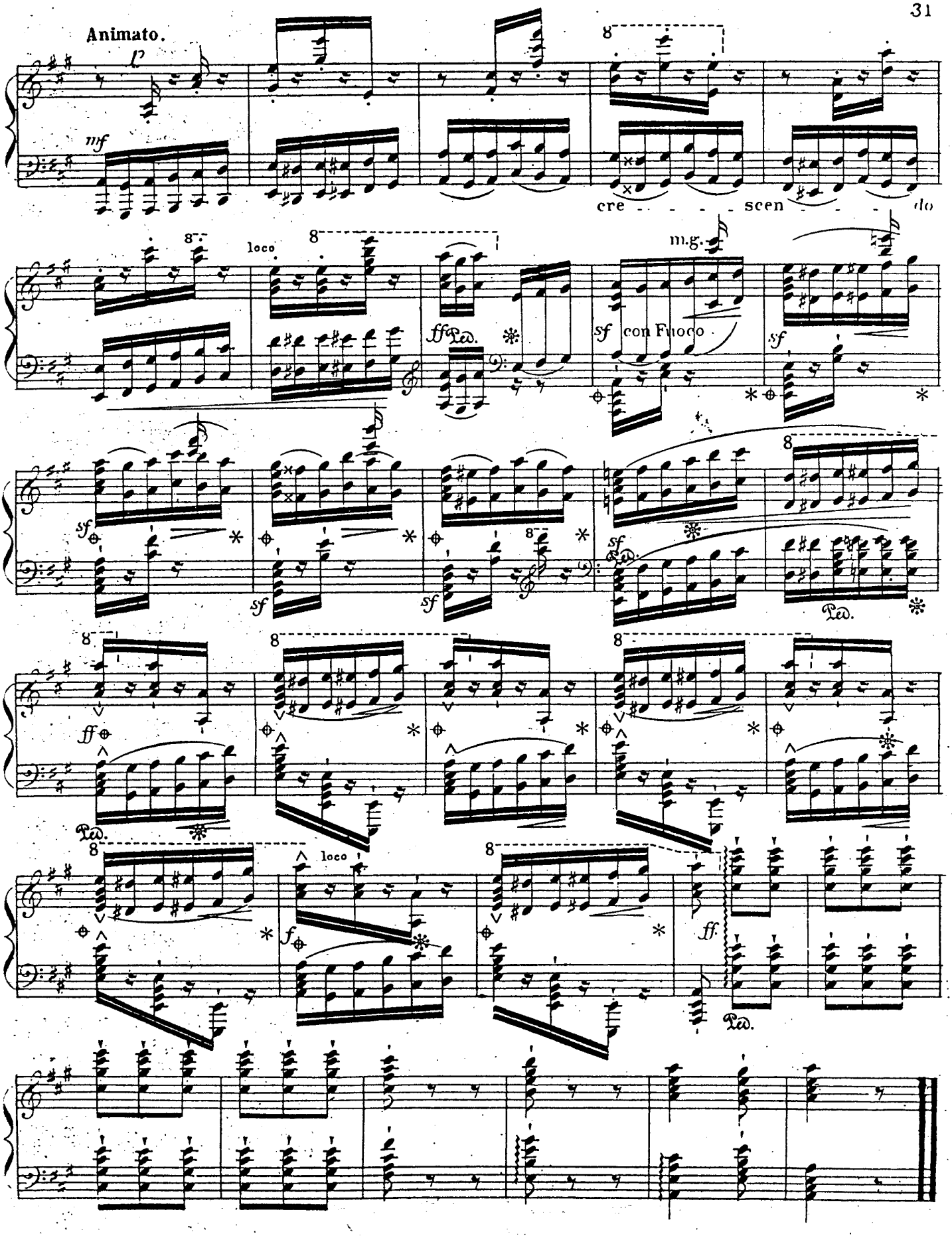
rallen - tando - - - - - estinto

con molto fuoco

con molto fuoco marcato

loco

marcatissimo


Animato.
p
mf
cre - - - - scen - - - do
loco
ff Ped.
m.g.
sf con Fuoco
sf
ff
f
ff.
Ped.

3— PARTIE.

SCENE AUX CHAMPS

ADAGIO.

(84 = ♪) Cor. anglais

p marcato una corda

Hautbois

p

dolce

marcato

sinorz.

Cor anglais

dolce espressivo.

Alto con sordini

36

pppp tremolando

Hautbois

Cor anglais

rinforz.

sempre una corda

espressivo

loco

perdendo

pp

marcando

Flûte et Violon

poco ritard.

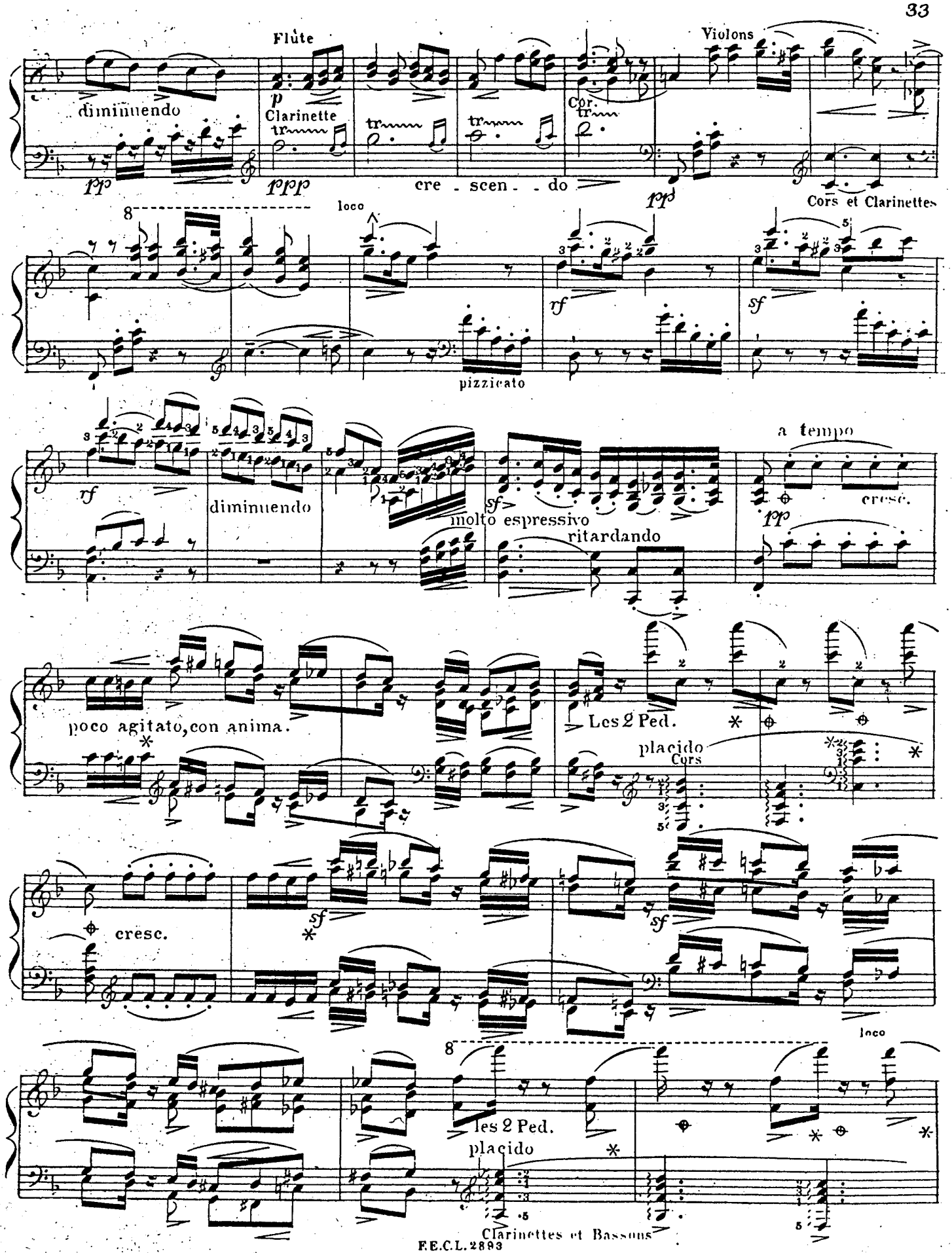
pp in Tempo

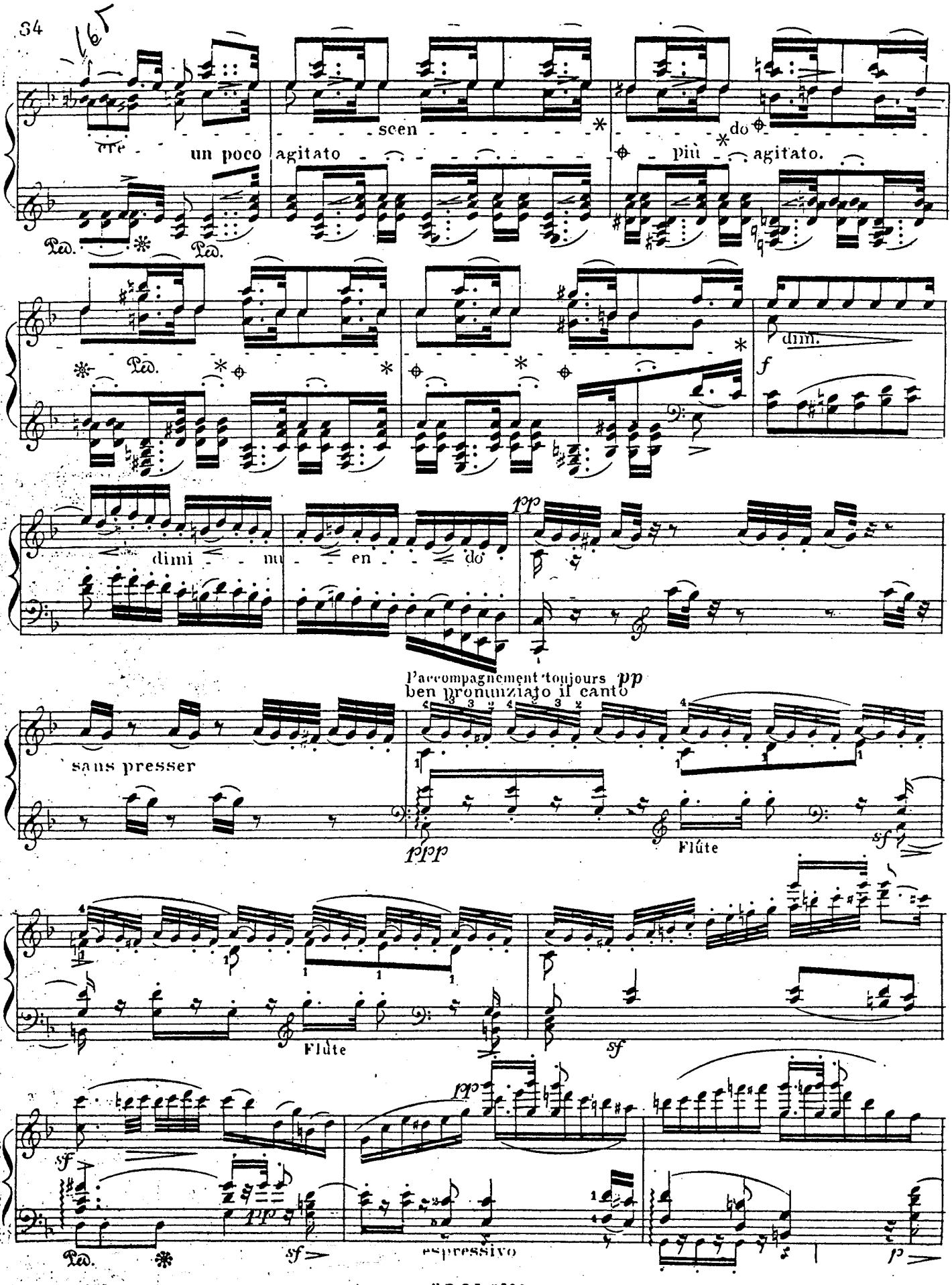
tre corde

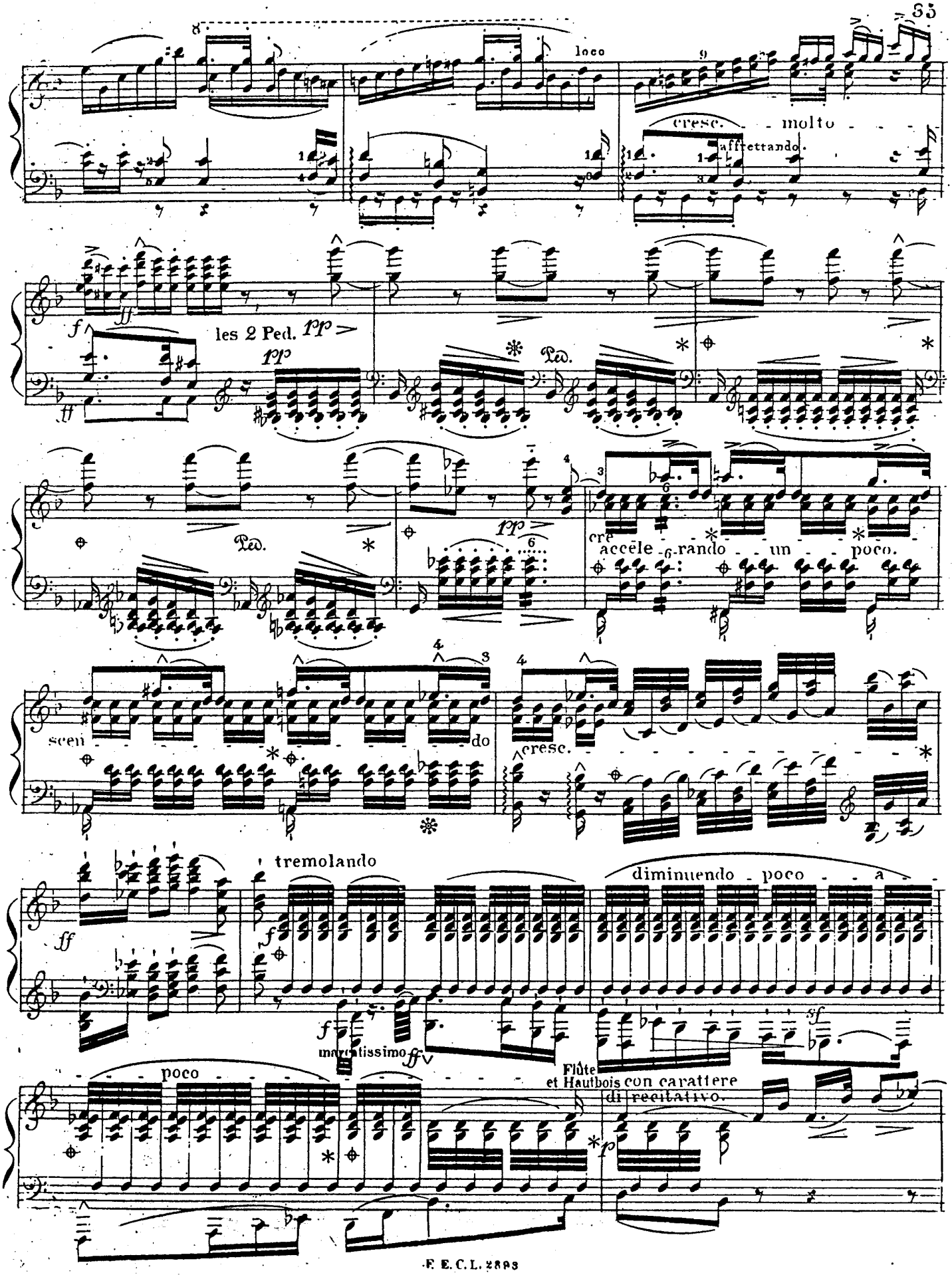
pizzicato

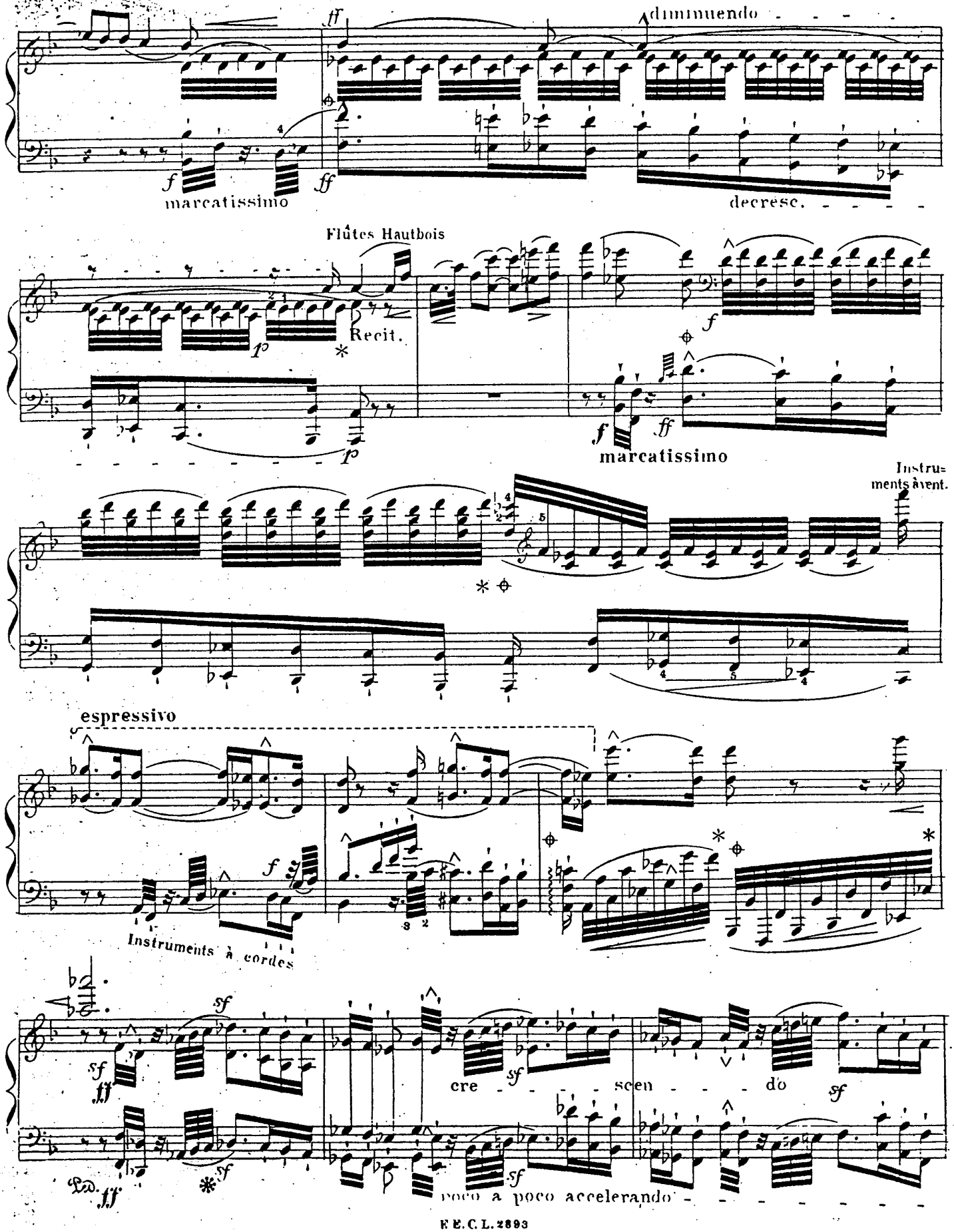
loco

cresc. poco a poco

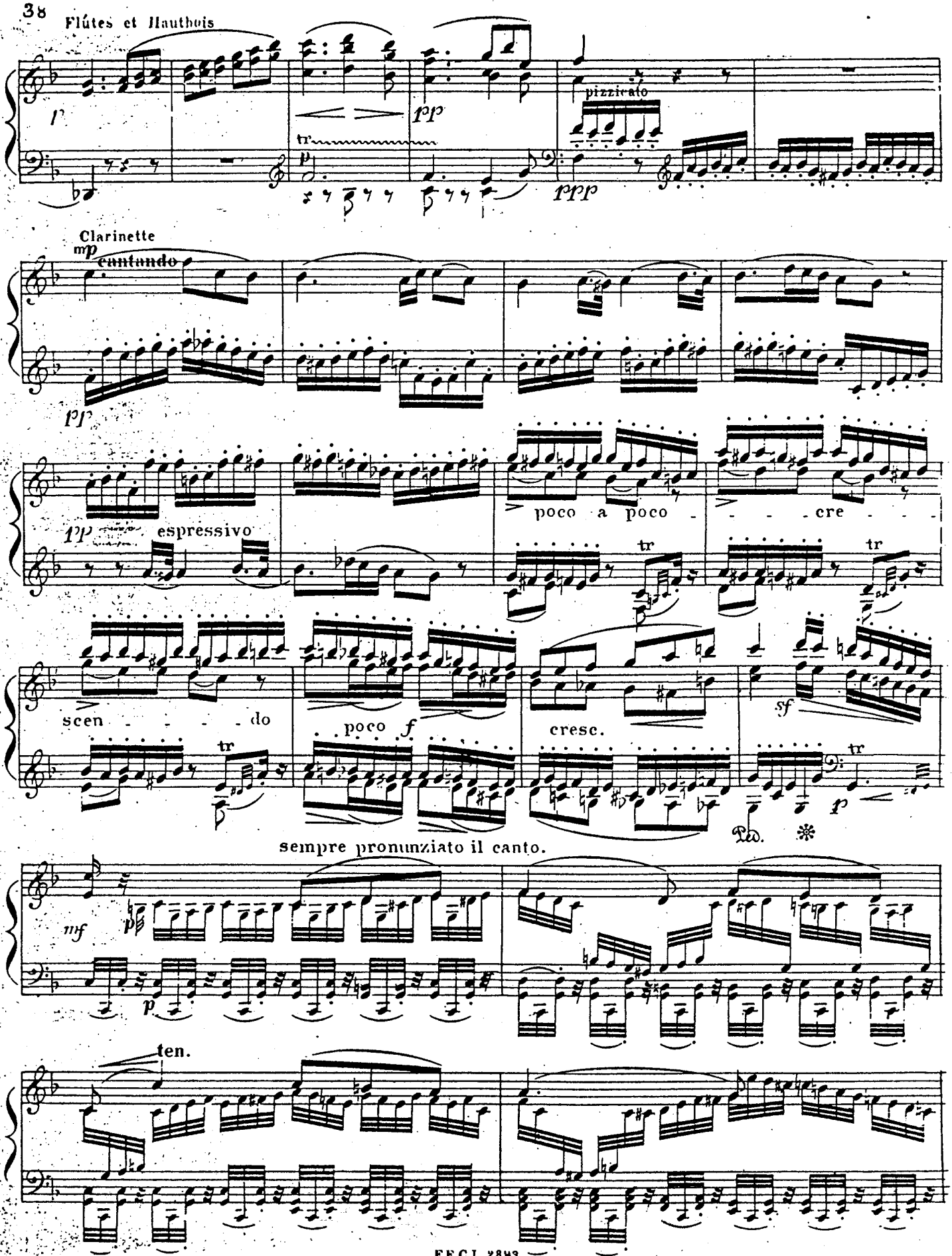

Flûte
Violons
diminuendo
Clarinette
Cor.
cre - scen - do
Cors et Clarinettes
loco
pizzicato
a tempo
diminuendo
molto espressivo
ritardando
cresc.
poco agitato, con anima.
Les 2 Ped.
placido
Cors
cresc.
loco
les 2 Ped.
placido
Clarinettes et Bassons

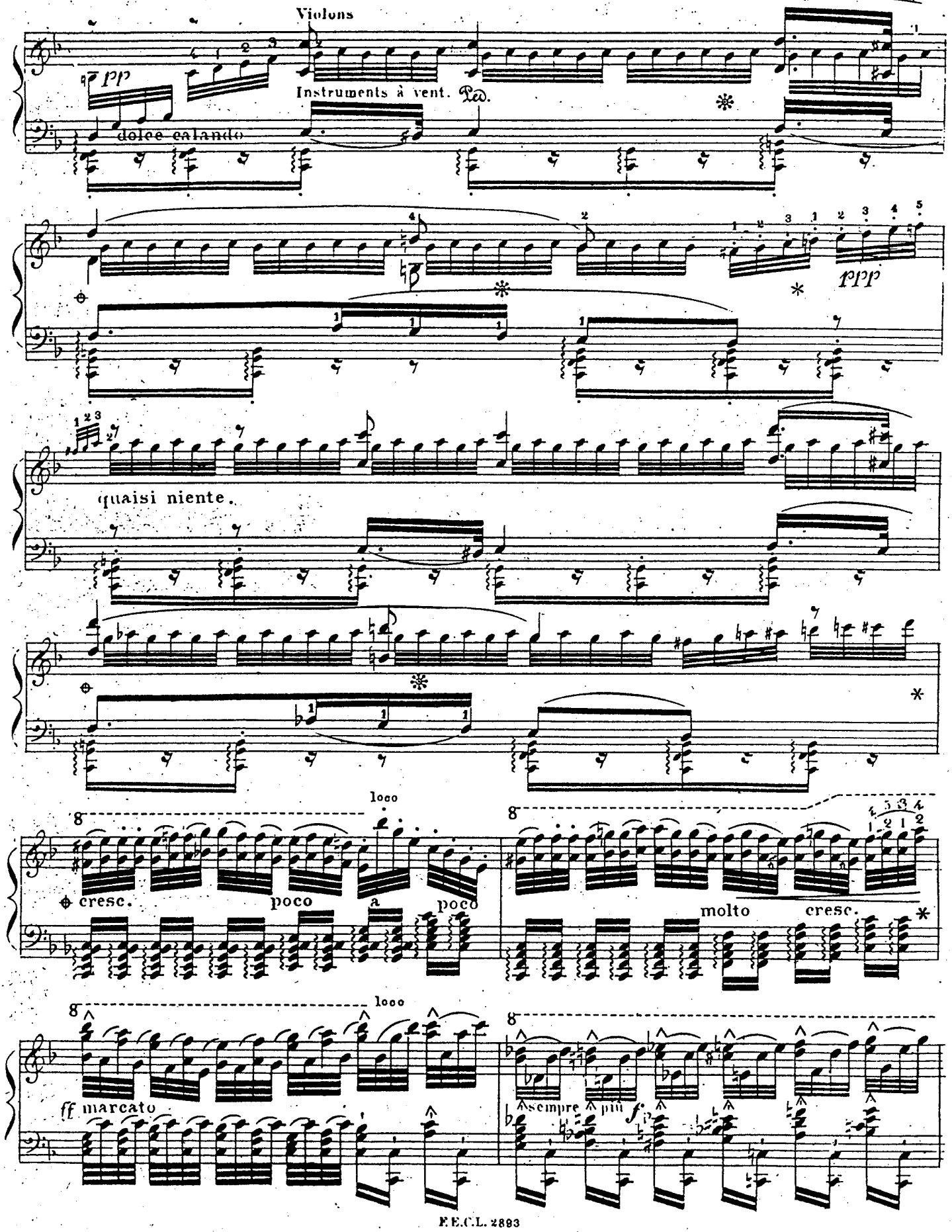

un poco agitato
scen
do
più agitato.
dim.
f
dimi
nu
en
do
pp
l'accompagnement toujours pp
ben pronunziato il canto
sans presser
ppp
Flûte
sf
Flûte
sf
sf
pp
Ped.
sf
espressivo
p

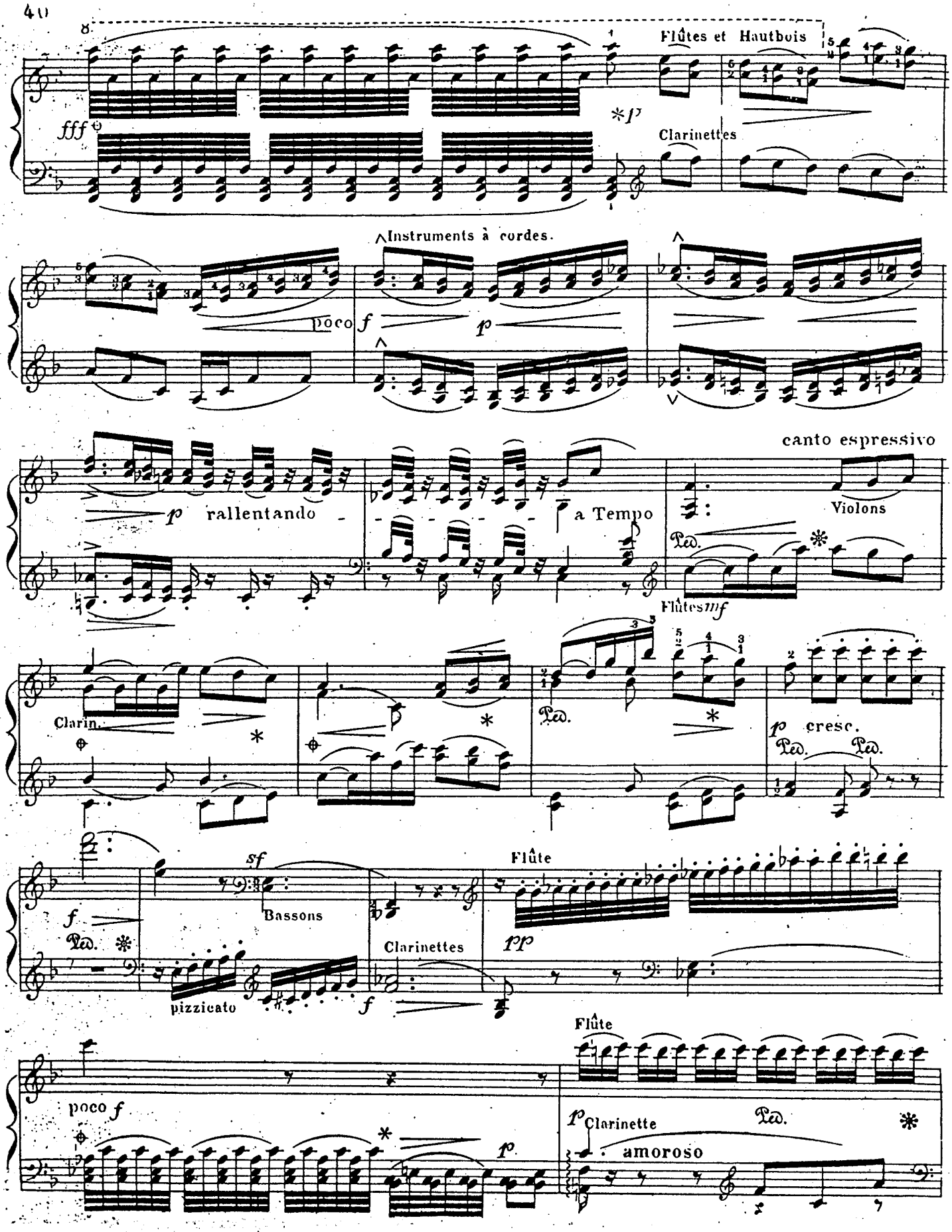

loco
cresc. molto
affrettando
les 2 Ped.
Ped.
cre accele rando un poco.
scen do
cresc.
tremolando
diminuendo poco a
marcatissimo
poco
Flûte et Hautbois con carattere di recitativo.

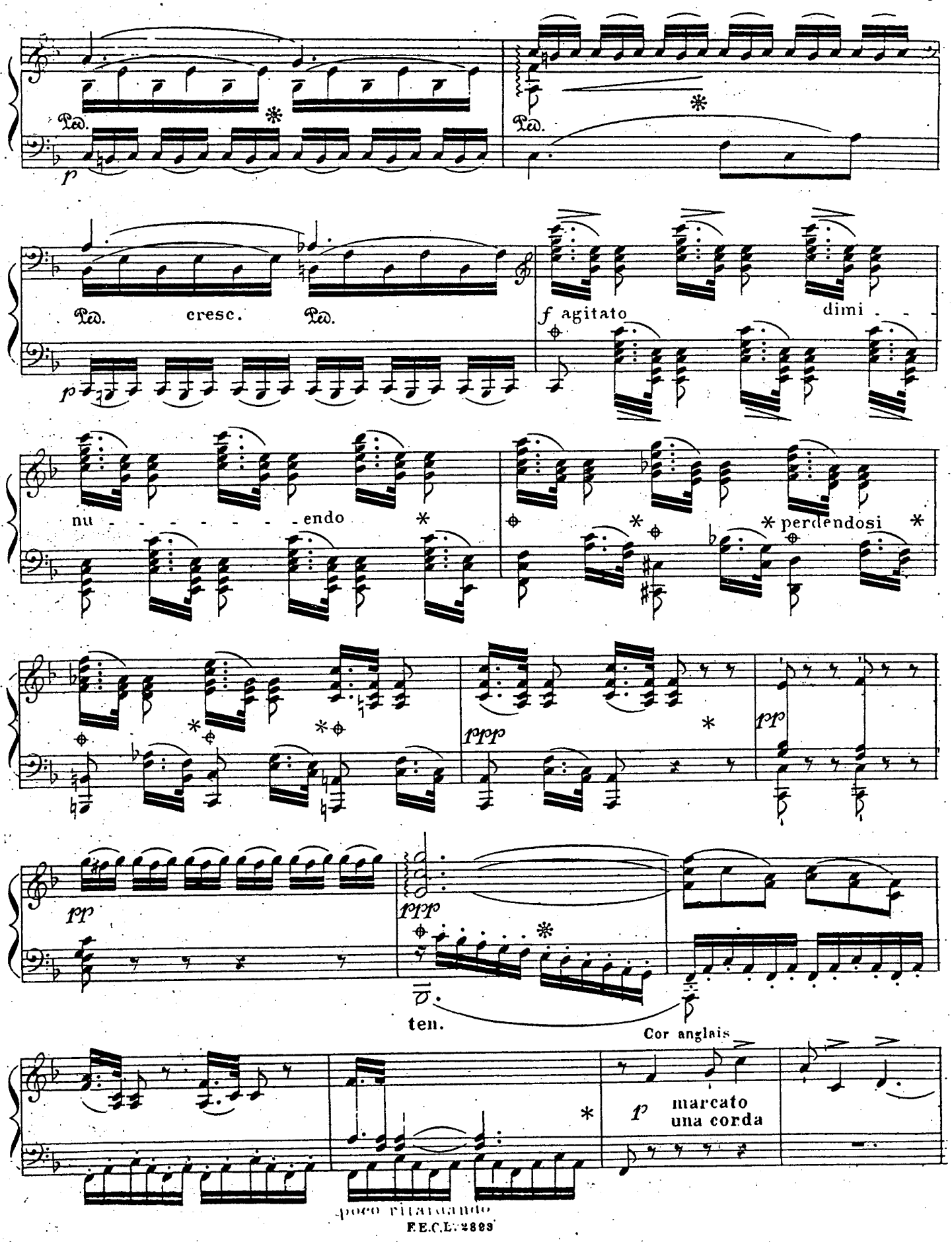

diminuendo
marcatissimo
decresc.
Flûtes Hautbois
Recit.
marcatissimo
Instruments à vent.
espressivo
Instruments à cordes
cre - - - - scen - - - do
poco a poco accelerando

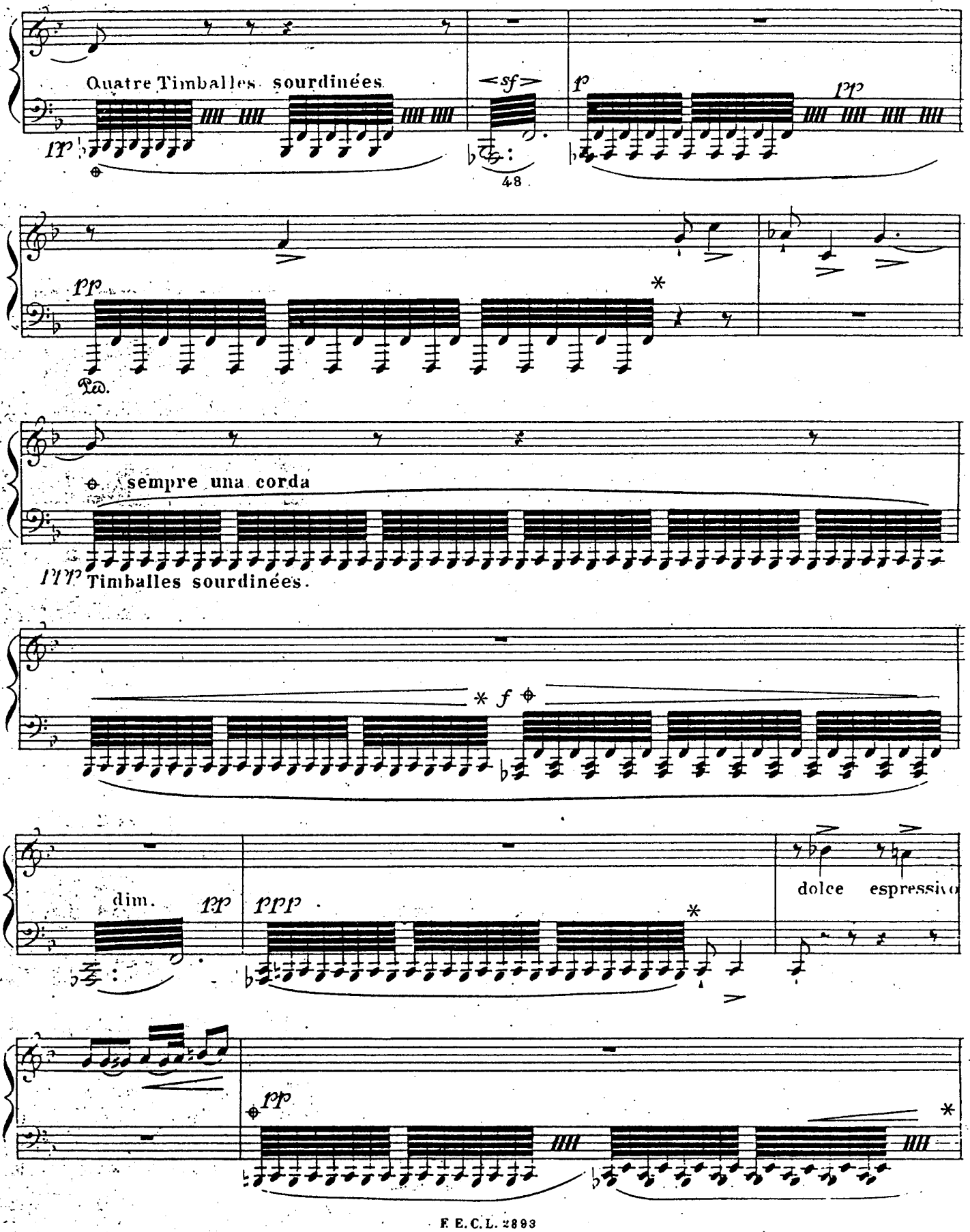
cre
scen
do
ff
sf
sf
di - mi - nuendo
rallentando
p
smorzando
pp
Ped.

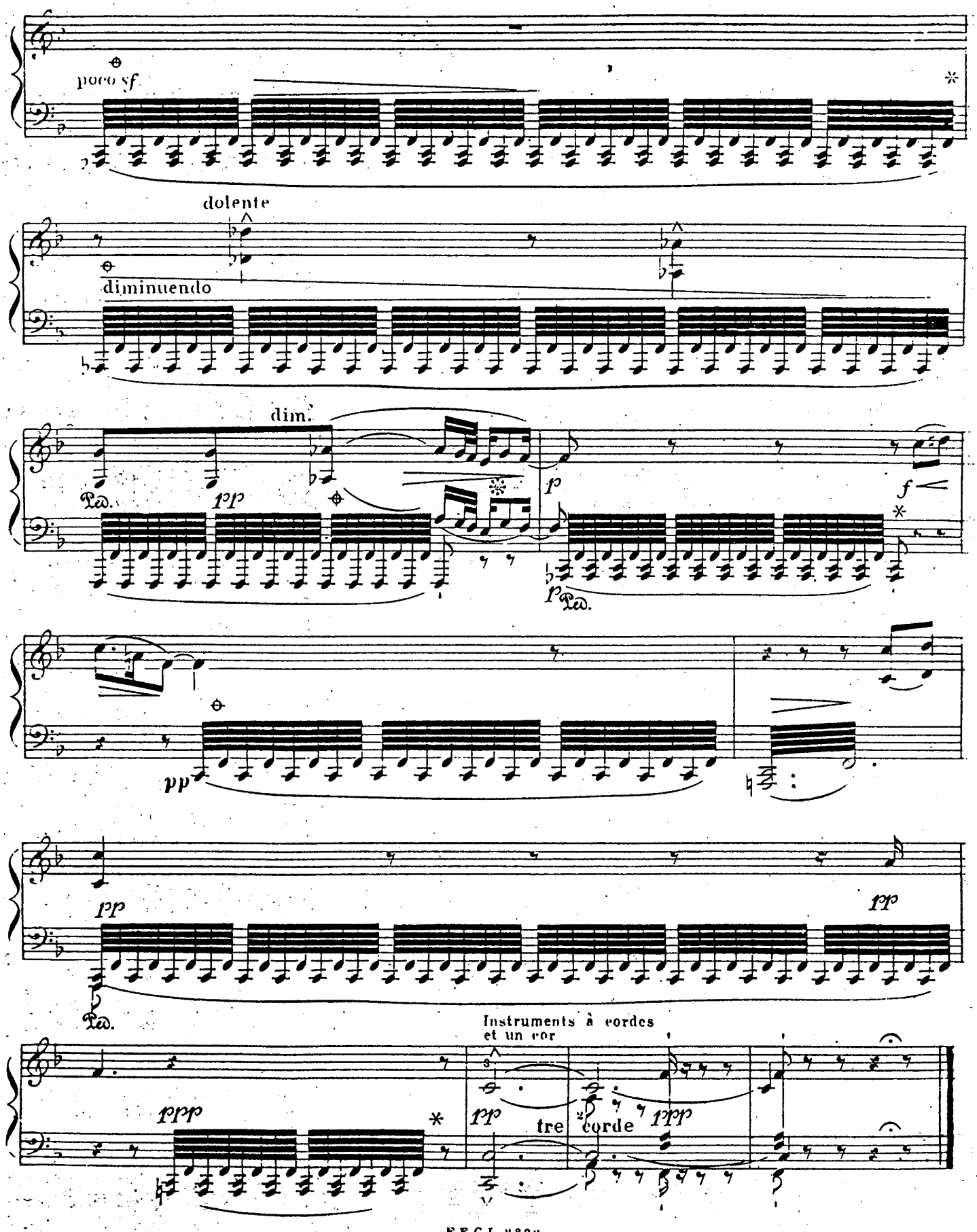

Flûtes et Hautbois
p
pp
tr
pizzicato
ppp
Clarinette
mp
cantando
pp
pp
espressivo
poco a poco
cre
scen
do
poco
f
cresc.
sf
tr
f
Ped.
sempre pronunziato il canto.
mf
p
ten.

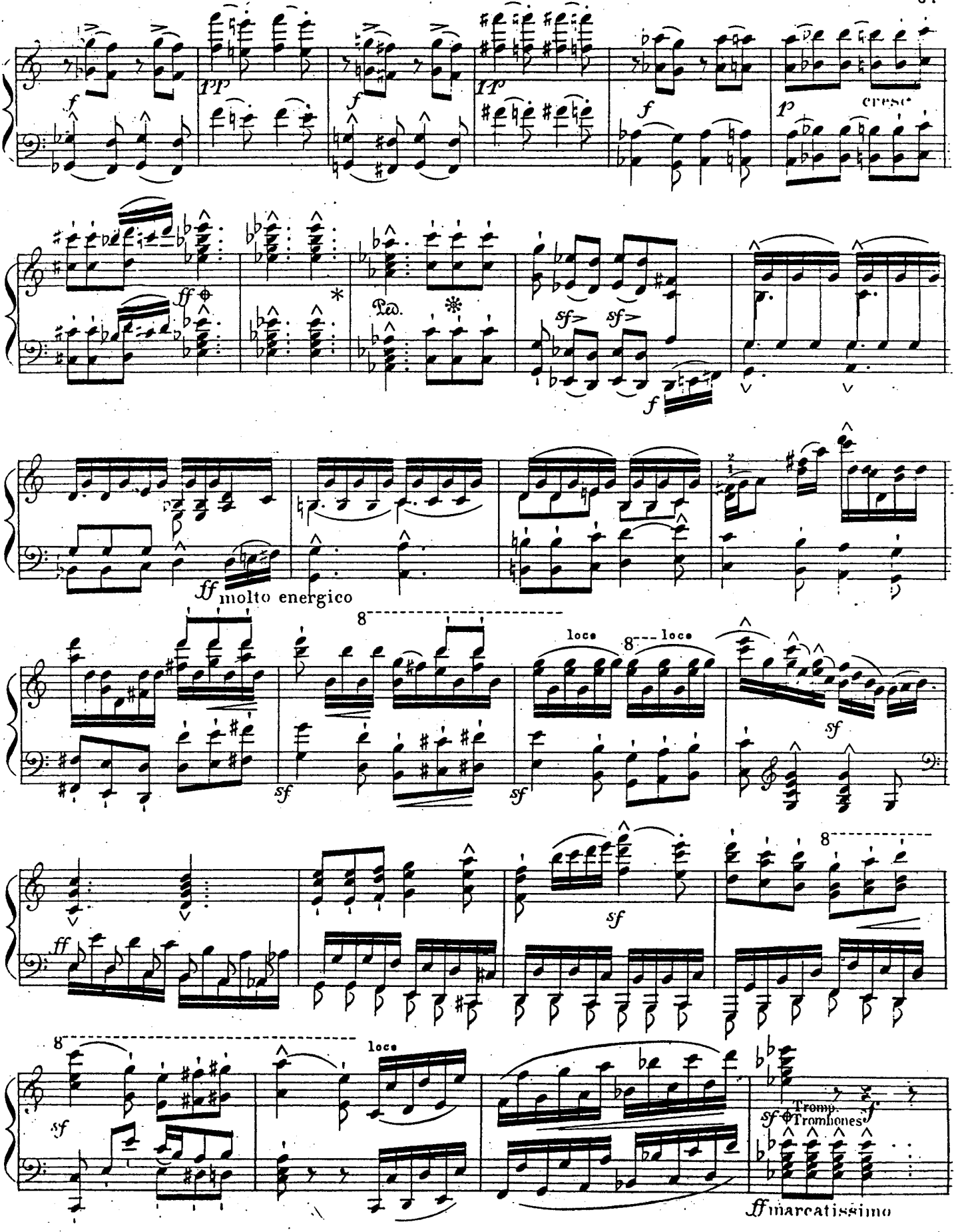

Violons
pp
Instruments à vent.
Ped.
dolce calando
ppp
quaisi niente.
loco
cresc.
poco
a
poco
molto
cresc.
loco
ff marcato
sempre più f

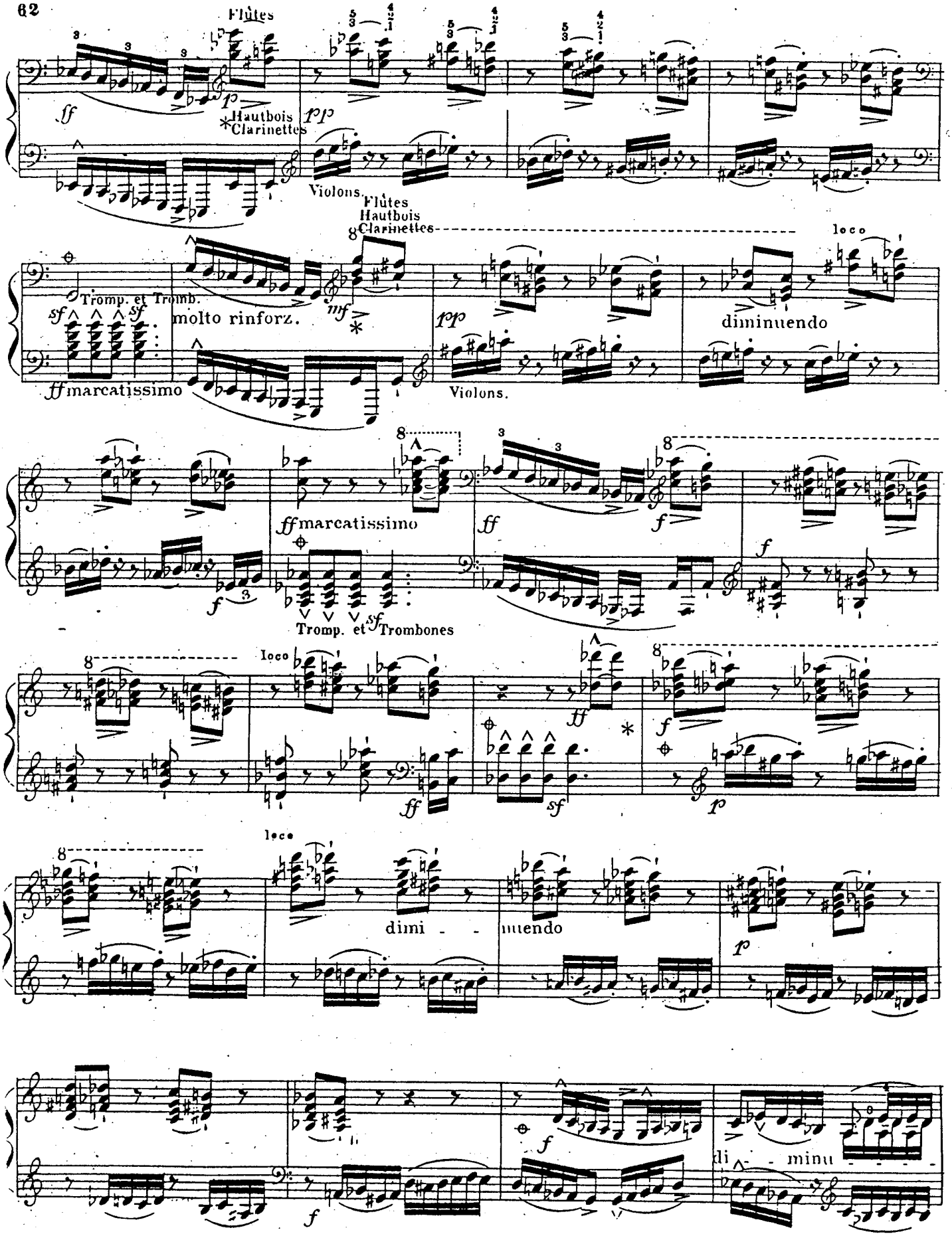

Flûtes et Hautbois
fff
*p
Clarinettes
Instruments à cordes.
poco
f
p
canto espressivo
p rallentando
a Tempo
Violons
Flûtes mf
Clarin.
Ped.
p cresc.
sf
Bassons
Flûte
f
Clarinettes
pp
pizzicato
poco f
Flûte
p Clarinette
amoroso

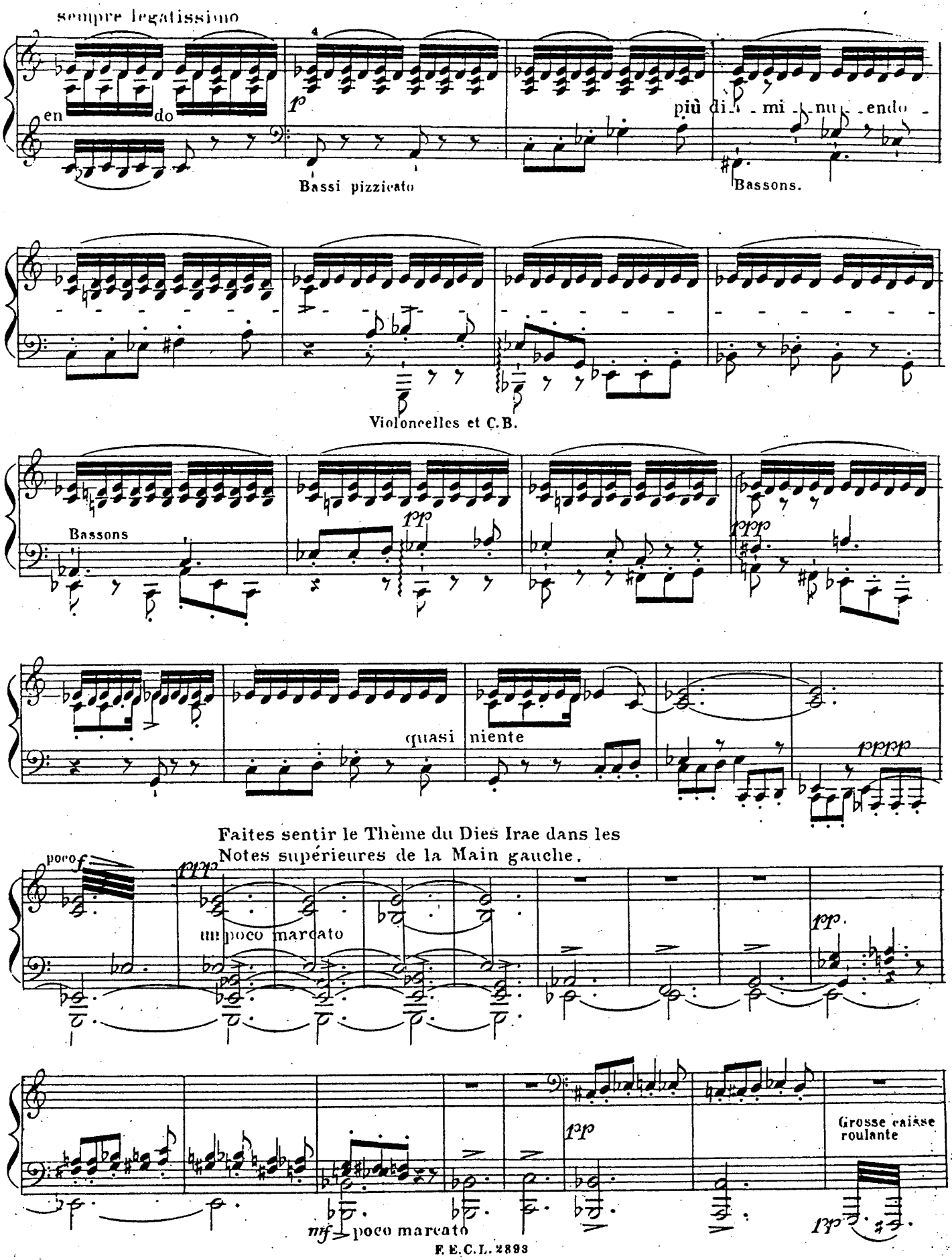

Ped.
p
Ped.
Ped.
cresc.
Ped.
f agitato
dimi
nu - - - - - - endo
perdendosi
ppp
pp
pp
ppp
ten.
Cor anglais
1p marcato
una corda
poco ritardando


Quatre Timballes sourdinées.
48
Ped.
sempre una corda
Timballes sourdinées.
dim.
dolce espressivo

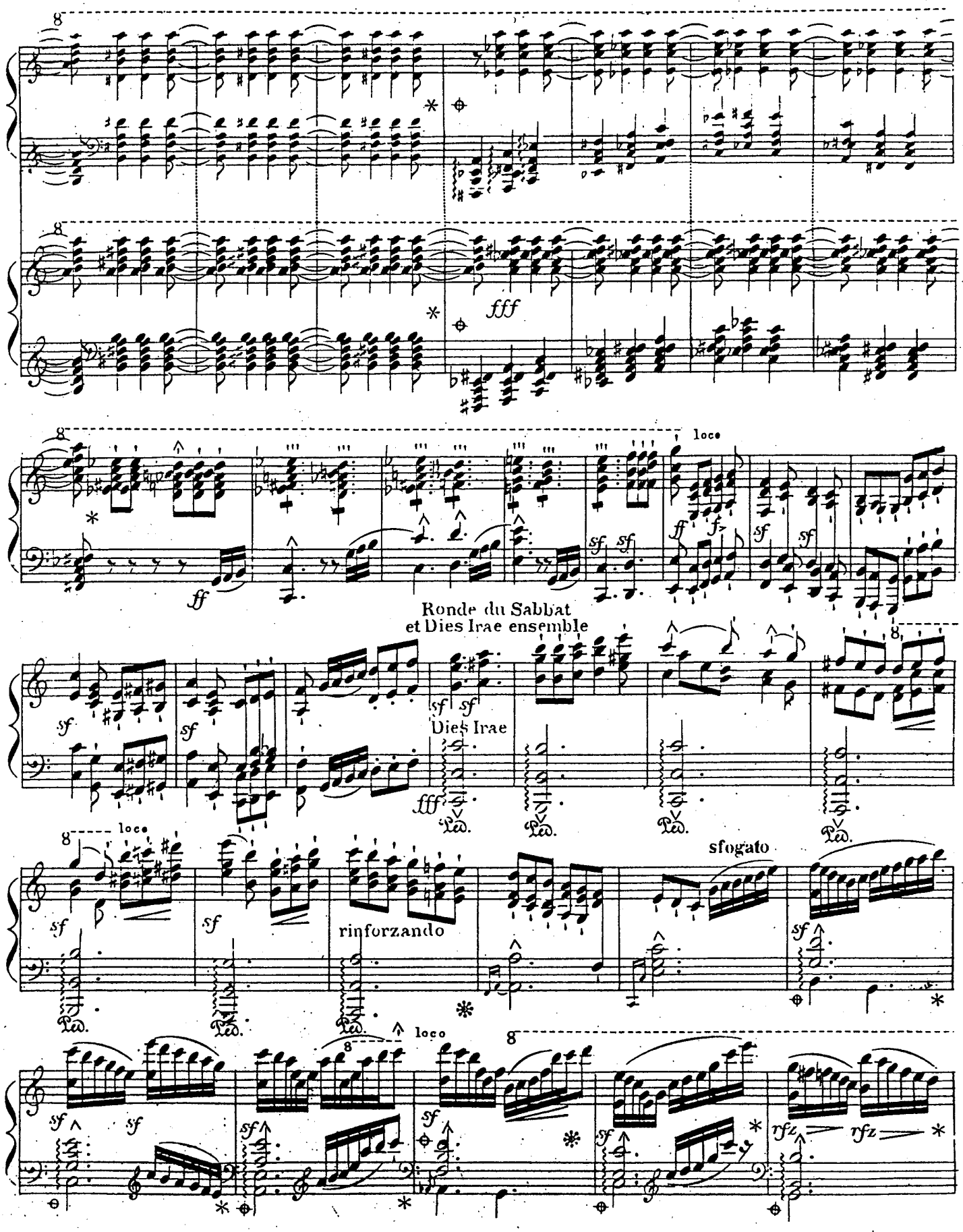

poco sf
dolente
diminuendo
dim.
pp
Ped.
p
f
pp
ppp
Instruments à cordes
et un cor
tre
corde

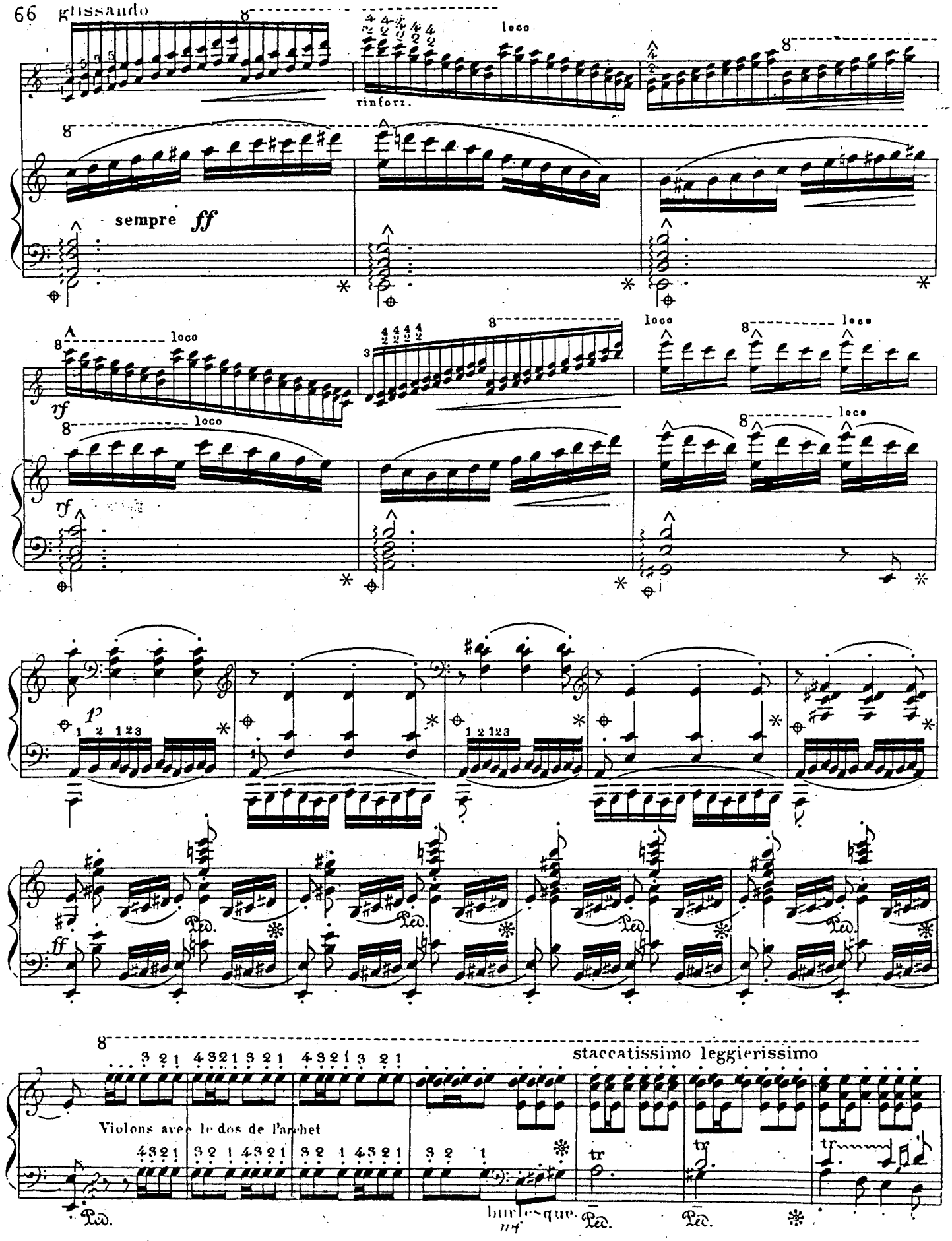

f
pp
cresc.
ff
Ped.
sf
molto energico
loco
Tromp.
Trombones
marcatissimo

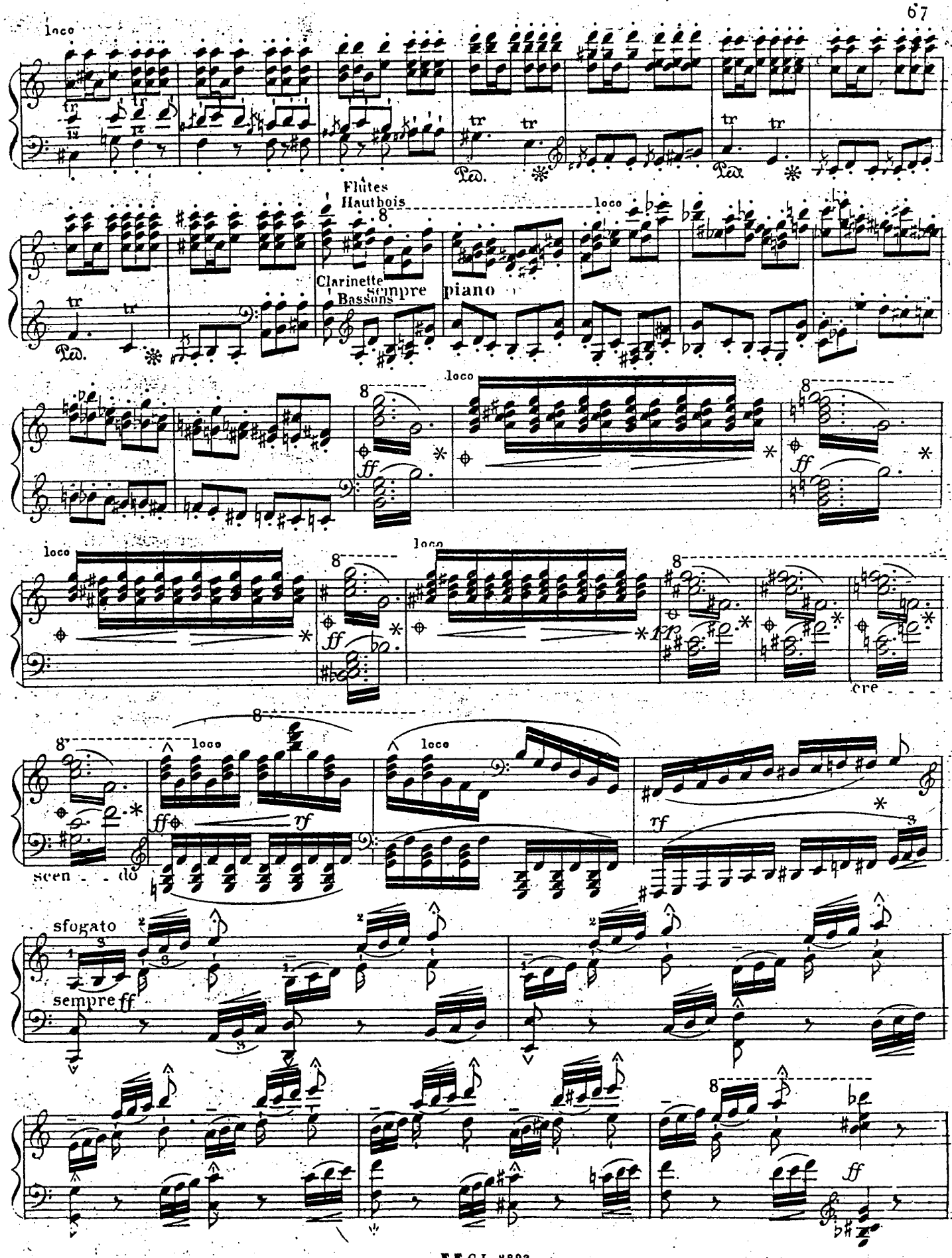

Flûtes
Hautbois
Clarinettes
Violons.
Flûtes
Hautbois
Clarinettes
loco
Tromp. et Tromb.
molto rinforz.
diminuendo
Violons.
marcatissimo
marcatissimo
Tromp. et Trombones
loco
loco
dimi - -
nuendo
li - minu

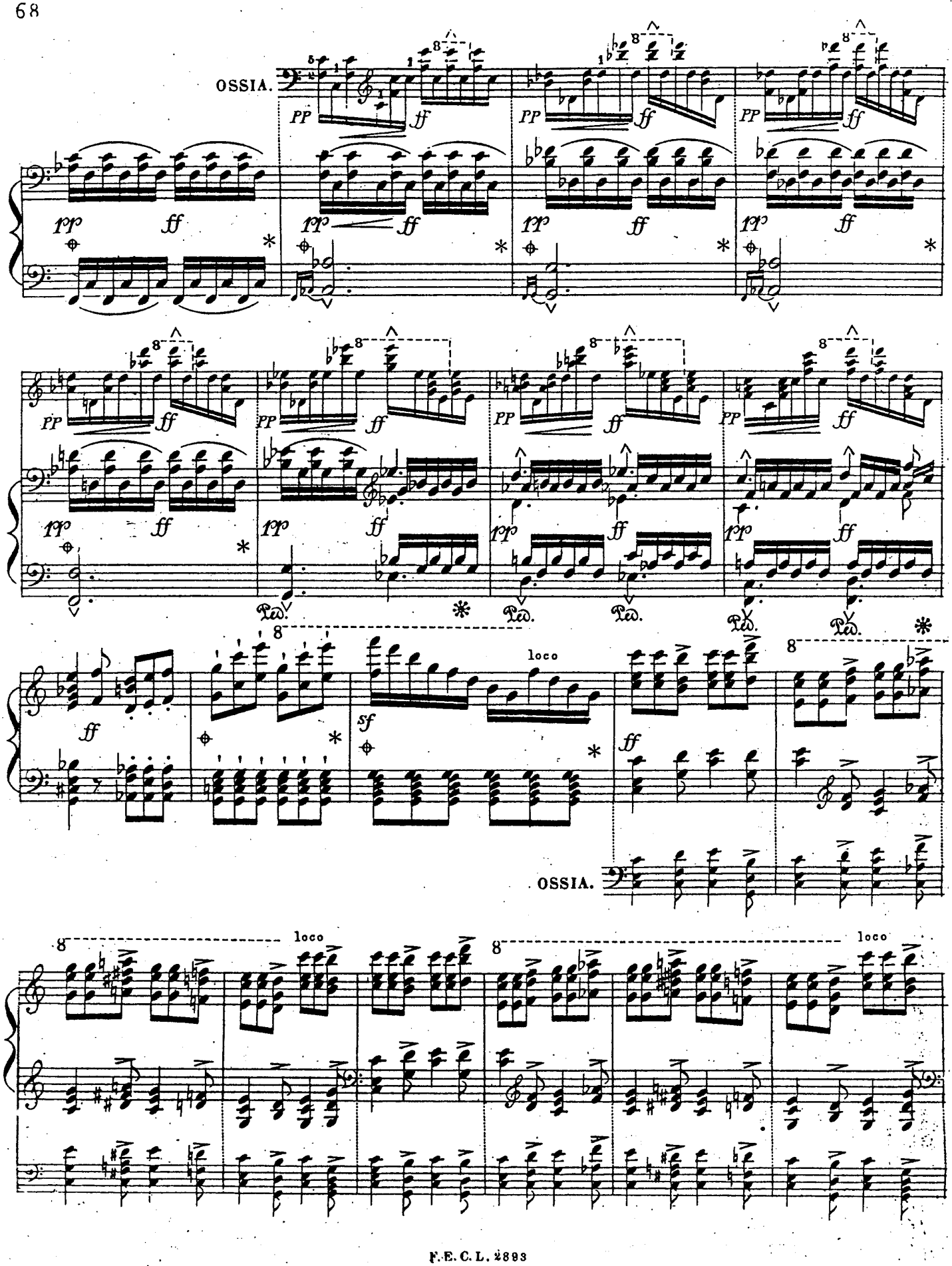

sempre legatissimo
en do
Bassi pizzicato
più di - mi - nu - endo
Bassons.
Violoncelles et C.B.
Bassons
quasi niente
Faites sentir le Thème du Dies Irae dans les
Notes supérieures de la Main gauche.
un poco marcato
Grosse caisse
roulante
poco marcato

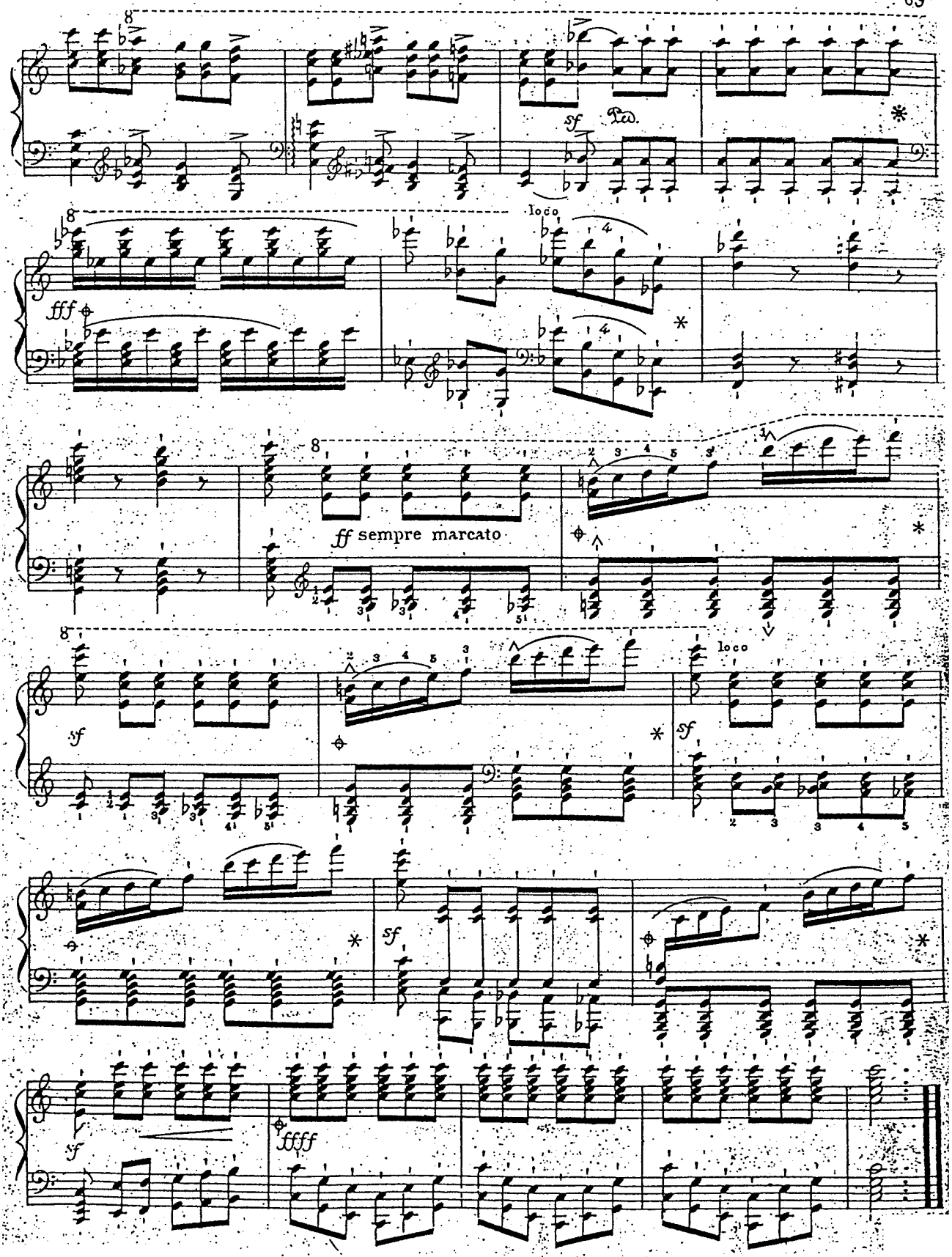
pp
pp
ten.
ten.
cre - - - - scen - - - - do
a
poco
sempre
cre - - - - scen - - - - do
mf
più crescendo
ff


8
fff
loco
ff
sf
Ronde du Sabbat
et Dies Irae ensemble
Dies Irae
Ped.
sfogato
rinforzando
rfz


glissando
loco
rinforz.
sempre ff
rf
staccatissimo leggierissimo
Violons avec le dos de l'archet
burlesque.
mf


loco
Ped.
Flûtes
Hautbois
Clarinette
Bassons
sempre
piano
ff
cre
scen - do
rf
sfogato
sempre ff


OSSIA.
pp
ff
sf
loco
OSSIA.


sf
Ped.
fff
loco
ff sempre marcato
sf
loco
sf
sf
sf
ffff